**Artslink FEB– Listing – HKAC’s programme**

Listing – HKAC – ifva festival

## 第二十一屆ifva獨立短片及影像媒體節 The 21st ifva Festival

ifva 來到第二十一屆，創作之火繼續燃燒！

ifva 比賽參賽者全是「有火」之士，創意澎湃，今年比賽五個組別的參賽者再次帶來精彩作品。入圍作品固然是火力全開、千錘百煉的成果；未能入圍但獲評審推薦的，仍然火花四濺。

「監控」、「操縱」似是與創意水火不容，但今年的媒體藝術展「CINEMA 2.0 — 玻璃之城」卻以監控為題，探究兩者之間的微妙關係。展覽為今年ifva 節揭開序幕，同場展出ifva 比賽媒體藝術組來自本地及亞洲的入圍作品。

星星之火，可以燎原。為了創意能夠薪火相傳，ifva 一直致力推動各種影像教育項目，如「ifva 青年導演計劃」、「影像無國界」等，趁着節期與大家分享成果。當然，今年也繼續有「香港短片新里程」的作品選映。

今年ifva 得到香港賽馬會慈善信託基金獨家捐助，舉辦第一屆賽馬會ifva Everywhere，其中部份活動如大師班、露天放映等，亦會配合今年節期舉行，萬勿錯過。

The sparks of creativity continue to glow at the 21st ifva Festival!

Participants of the ifva Awards are all carrying sparks of creativity, ignited through their works. For all five categories of the Awards, works that have entered the final round all have their creativity exploding, as you will have a chance to experience at the Festival. For those failing to become finalists but still recommended by our jurors, you can still see the fire of creativity burning, equally vigorously.

“Surveillance” seems to be in conflict with “creativity”, but the media art exhibition “CINEMA 2.0 – Surviving the Glass System” will examine how creative practices can be intriguingly connected to surveillance, if not to the extent of being fuelled by it.

To pass on the torch of creativity, ifva has been organising various image media education programmes, such as “ifva Young Filmmakers” and “All About Us”. Fruits of these projects, alongside selected works from “HONG KONG SHORT FILMS: NEW ACTION EXPRESS”, will be showcased at the Festival.

The newly launched Jockey Club ifva Everywhere project, exclusively funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, will have some activities featured at this year’s ifva Festival, such as Master Class and Open-air Screening. Don’t miss them!

# [CINEMA 2.0 媒體藝術展覽:](http://www.ifva.com/?p=8605) 玻璃之城 Surviving the Glass System

日期及時間Date & Time: 25/02 – 12/03, 12pm-8pm

地點：包氏畫廊 Venue: Pao Galleries

免費入場 Free Admission

**討論會 Artist Discussion:** 25/02, 4:30pm

**開幕典禮 Opening Ceremony:** 25/02, 6:30pm

策展人 Curator：
葉旭耀 Ip Yuk-yiu

參展藝術家：
Julian Oliver (紐西蘭 New Zealand, 德國 Germany)
Björn Schülke (德國Germany)
Adam Harvey (美國 USA)

CINEMA 2.0 自2011 年起成為ifva不可或缺的一部分，一直以前瞻態度來探討電影媒體的無盡可能。今年「CINEMA 2.0：玻璃之城」以監控為題，道出電影媒體除了捕捉當下、表達自我，也是一個關乎操控的媒介。

我們生於一個監控的世代，私隱天天受到威脅，閉路電視、無人機航拍、電話截聽、電腦資訊竊取、GPS 追蹤……種種監控無處不在。「CINEMA 2.0：玻璃之城」嘗試探究這些監控方式與當代科技發展和藝術創作的關係。電影媒體的技術與本質，其實與許多監控方式，根本同出一源。

CINEMA 2.0 has been an integral part of ifva since 2011, exploring the possibilities of the cinematic media with a future-oriented attitude. This year’s CINEMA 2.0 focuses on

the theme of surveillance, examining how cinema can be a medium about control as much as expression.

Modern men lives in a society of surveillance where our privacy is under constant threat. Surveillance comes in many different forms such as CCTV cameras, aerial drones, telephone tapping, computer data interception, GPS location tracking, etc. Surviving the Glass System attempts to reflect on the relationship between these forms of surveillance and contemporary technological as well as creative practices. The technology and nature of the cinematic medium is, indeed, core to many surveillance practices.

* **The Transparency Grenade**

Julian Oliver/紐西蘭 New Zealand, 德國 Germany/2012, 2014

 形狀像蘇聯F1 手榴彈卻只有比手榴彈更勁，這個網絡干擾裝置可截取網絡通訊和聲音，

傳送到特定伺服器進行分析，顛覆我們對網絡的安全和信任。

In the form of a Soviet F1 Hand Grenade, this network intervention device captures

network traffic and audio at the site and streams it to a dedicated server where it is

mined for information, opening up a conversation about how much implicit trust we

place in network infrastructure.

* **No Network**

Julian Oliver/紐西蘭 New Zealand, 德國 Germany/2013

如果你害怕在網絡世界裡有人無時無刻觀察並竊取着你的一舉一動，這個坦克形

狀的「網絡武器」能有效阻隔GPS 全球定位數據及WiFi 無線網絡傳輸，應該可

以幫你暫時逃離監控。

No Network is a mobile network jammer in the form of a battle tank, exploring

fully functional, poetic manifestations of “cyber weapons” by blocking the

communication of GPS location services and WiFi networking.

* **Spider Drone #3**

Björn Schülke / 德國Germany / 2013
仿如《變形金剛》裡的寄生機械獸活現眼前！形象猶如昆蟲的身體，長出可延伸的機

械臂，還裝上鏡頭，用紅外線感應探測並追蹤觀眾的位置，讓人發掘及經驗一下與陌

生機械生物的關係。

It subverts the common idea of surveillance, turning the machine into a technological parasite

that performs its own control parody. A camera arm extends from each’s insect-like body

and advances according to the detected movements of the audience.

Artwork courtesy of bitforms gallery.

* **Drone #9**

Björn Schülke / 德國Germany / 2016
由占士邦電影裡裝上攝錄鏡頭的白鴿，到今日隨手擁有的無人航拍機，特別為是次展

覽全新創作的《Drone #9》，將為這一系列監控裝置添上最新一員，捕捉周遭事物影

像，同時探究科技、社會及文化之間千絲萬縷的關係。

Its camera captures imagery and displays it on a video screen when not obscured by the mirrored reflections. Drone #9 attempts to discover the surroundings and is stuck in a state of self-absorption, questioning the benefits and dangers of the use of surveillance technologies.

Artwork courtesy of bitforms gallery.

* **The Privacy Gift Shop**

Adam Harvey / 美國 USA / 2013 – 進行中ongoing
《The Privacy Gift Shop》是一個集中各類反監控、保私隱的藝術品市集。阻截訊號的

手機外殼、防止被無人機射殺的圍巾等等，最新最潮裝備盡在此間。實用或荒謬的貨

品，將於展覽及網上商店同步發售。

The Privacy Gift Shop is an online marketplace for counter-surveillance art and privacy accessories. Each product is an on-going project, an investigation into the future of living in a world of constant surveillance.

**策展人導賞 Curator Guided Tour**

由策展人葉旭耀親自分享「Cinema 2.0：玻璃之城」的策展理念。

Guided tour led by curator Ip Yuk-yiu to share with visitors his curatorial concepts.

日期及時間 Date & Time: 28/02 5pm – 6pm

### 登記 Registration: [www.ifva.com/reg](http://www.ifva.com/reg)

**與藝術家見面 Meet the Artists**

開幕禮晚上，Julian Oliver 將會分享他的創作意念與進行示範，Adam Harvey 也會親臨他的《The Privacy Gift Shop》，與他的「顧客」進行互動。

On the opening evening, Julian Oliver will be here to share his ideas and demonstrate his works, while Adam Harvey will show up at The Privacy Gift Shop to interact with his “customers”.

日期及時間 Date & Time: 25/02 6:30pm

**第二十一屆ifva比賽媒體藝術組入圍作品展**

**The 21st ifva Awards Media Art Category Finalist Exhibition**

日期及時間Date & Time:25/02-12/03, 12pm-8pm

地點：包氏畫廊 Venue: Pao Galleries

免費入場 Free Admission

討論會Discussion Session: 25/02 4:30pm

展覽開幕 Exhibition Opening: 25/02 6:30pm

十組媒體藝術作品，由聲音科學到光影變奏，由骨頭到鄉下話，從有形到無形，形態各異，卻互相掀動，展開一趟連繫着不同生命體的旅程。
Ten pieces of media art work take you through a journey with which organisms in various forms are all connected. From sound science to the transformation of light, from bones to dialect, from the visible to the invisible, organisms existing in different forms are meant to be bonded with each other.

* **黑動 Black Moves**

陳好彩Chan Ho-choi Carla / 香港 Hong Kong

《黑動》是一次彷如置身其境的錄像旅程，並配以環迴立體聲效而創造出的虛擬景觀和空間戲劇。一團無以形狀的黑色物質時而凝聚時而分散，於漆黑的洞穴中展開一場跨越肉體與精神的感官體驗。
*Black Moves* is an immersive video loop with surround sound that stages the spatial drama of a changing virtual landscape. It simulates the forming and de-forming of an amorphous black mass, creating an evocative sensorial journey that crosses between the boundaries of the physical and the psychological as experienced inside an alien dark cave.

* **捉不到的 The Elusive**

蕭偉恒 Siu Wai-hang / 香港 Hong Kong

我相信地景能夠蘊藏人類的一切，可是圍欄內外總是夾雜著障礙，必須繞過這些障礙好讓我看清想看的。利用機械裝置試著去一點一滴捕捉及重構這個身份，是我一直想窺探卻又捉不到的。

I believe we can understand humanity from landscape, even though the truth is always partially hidden and blocked. We must bypass these obstacles to see the truth (or desire). I created a mechanical device to catch and reconstruct the identity bit by bit, something I have long been searching for but always find elusive.

* **磁流iFerrum**

何映彤Ho Ying-tung /香港 Hong Kong

《磁流》是一場化學藝術，利用鐵磁流體（ferrofluid）及磁場即時產生錄像，概念源自人工腦學（cybernetics）。鐵磁流體在不同情況下，有着絢麗的轉化過程，藝術於焉誕生。
*iFerrum* is a chemical art showing a real-time generative video using new constraints – the ferrofluid and the magnetic field. The concept originates from cybernetics. The system appreciates the gorgeous transformation processes of Ferrofluid under different circumstances, and how they generate art.

* **Light Barrier (Second Edition)**

Elliot John Woods、Mimi Son / 英國、南韓 United Kingdom, South Korea

這個視覺故事由一個數碼形態開始。它穿過《Light Barrier》，衝破本來的虛無而進入我們的真實。它在全新的實體中嘗試發掘各種可能性，與此同時卻又希望堅持其數碼身份。終於，它再次穿過《LightBarrier》去找尋下一個真實。

The visual story follows the journey of a digital form. It begins by passing through the Light Barrier, so that this digital form transcends the limits of its home reality and enters our physical one. It then explores the possibilities of its newly found physicality, whilst attempting to assert its digital identity. Finally the form travels through the Light Barrier again to pass away to the next reality.

* **明鏡 Ming Jing**陳翹康 Chan Kiu-hong / 香港Hong Kong

麻煩總是隨身，甚至無分國界。《明鏡》的一端連接由超過九百個碗的裝置，每個碗內均有一顆磁珠，另一端連結設於北京某畫廊門口的紅外線感應器。當有人經過，訊號透過四個放大器，以磁場震動碗內的磁珠，製造出如同湖面漣漪的效果。
Wherever you go, problems always follow, even to different parts of the world. One end of Ming Jing is a set of over 900 bowls, each with a magnetic bead inside. The other end is connected to an infrared detector at the entrance of a Beijing gallery. When triggered by passers-by, signals are transmitted to the local end with four amplifiers to vibrate the magnetic beads, creating a ripple-like effect.

* **MinkeyFamily.com**

陳珉祺丶羅劬 Minkey Chen, Chyu Lwo / 中國 China

《MinkeyFamily.com》是虛擬網絡世界裡的一戶尋常人家，透過家庭的記憶提煉重塑了一個與過去世界相似的空間。藝術家收集了一個家庭由1946 至2005 年的回憶片段，從個體眼中見到的社會面貌，並代表着一個普通家庭在這段歷史的狀態。

MinkeyFamily.com is a common household set up in the virtual network and it has reconstructed a similar space to history by extracting the family memory. By collecting the shared memory of one particular family from 1946 to 2005, MinkeyFamily.com represents the appearance of the society through the individuals’ eyes, which symbolises the lives of ordinary families at that time.

* **レキオン- 礫音- Rekion-crepitation-**

野上勝己 Katsuki Nogami / 日本 Japan

日文「礫音」代表身體部位如頸項及手指關節間磨擦而成的劈啪聲響。這些聲響以具超級指向性的參數喇叭輸出。喇叭連接至一台與表演者的臉部動作同步的機械人，觀眾可直接聽到各種關節合成出來的奇特聲響。

Rekion (crepitation) in Japanese refers to the intraarticular crackling sound among joints of body parts such as neck and fingers. As for the output, the sound is audible through a parametric speaker (supersonic wave speaker) with super directivity. The speaker is attached to the robot that synchronises with the movement of the face of the performer. Audience can listen to the sound of the joints directly with their bare ears.

* **SEMI-SENSELESS DRAWING MODULES Trilogy**

菅野創、山口祟洋 Kanno So, Takahiro Yamaguchi / 日本 Japan

作品包括一系列原創的繪圖機器，系統並會結合參觀者與環境等因素，移動繪圖組件。這組電子與機械系統弔詭地嘗試探索「人類創意」為何物，我們假設人類的創意其實源自模仿、學習與偶發性事件。作品因而以三部曲的形式呈現。

This work consists of a series of original drawing machines and a system that integrate factors like observers and environment with movements of the drawing modules. The purpose of such robotic system is to, paradoxically, explore the meaning of “human creativity”, which we hypothesise to consist of imitation, learning, and contingencies. Therefore this work takes the form of a trilogy.

* **聲機勃勃II - 共生 Spring up II - Coexistence**

陳韻如 Chen Yun-ju / 臺灣 Taiwan

 《聲機勃勃II - 共生》是一個由機械零件組成的聲音裝置，住着如同有生命的微生物。這

 些微生物非常敏感，擁有類似人類及動物的聽覺及視覺。裝置由聲音去推動，帶來觀者與

 環境之間連綿不休的對話。

*Spring up II – Coexistence* is a sound-sensitive installation consisting of motor-mechanisms that seem to contain small life-like organisms. These organisms are sensitive, and have the ability to hear and see just like humans and animals. Taking sound as a trigger to motivate the installation brings endless conversation between observers and their current environment.

* **崖hea響槓言voice from the root, reclaiming**

葉啟俊Yip Kai-chun / 香港Hong Kong

過去兩年多，我着家父教我說他的「鄉下話」──客家話，並用錄音機將之記錄。連同他跟其他親戚朋友的對話錄音，我以廣東話、普通話拼音、英文及自創的符號把發音記下。錄音化為一組由電視機、揚聲器及椅子組合而成的裝置。觀眾可聽着我與家父的對話，同學習客家話。
In the past two years, I had asked my father to teach me his mother tongue Hakka with a recorder in an impromptu way. Together with recordings of conversations with his relatives and friends, I jotted down notes in codes of Cantonese, Mandarin, English, and self-invented symbols. The recordings are transposed to a TV set and two speakers. Audience can listen to the dialogues between me and my father and learn Hakka together.

**第二十一屆 ifva 比賽公開組入圍作品放映**

**The 21st ifva Awards Open Category Finalist Showcase**

節目一 Programme 1

日期及時間Date & Time:27/02 2pm

節目二 Programme 2

日期及時間Date & Time:27/02 7pm

地點：agnès b. 電影院 Venue: agnès b. CINEMA

票價 Ticket: $65/35\* (\*全日制學生、60歲或以上高齡人士及殘疾人士Full-time Students, Senior Citizens Aged 60 or Above & People with Disabilities)

設放映後討論會 Wit after-screening discussion

被時代選中的香港人，由政治前景、性別及身份認同、到教育制度、以至飲食及日常生活，命運能否自主還是未知之數。十位年青導演，以血肉之驅，透過鏡頭，給觀眾道出十式香港故事。
From political reality, gender identity, education system, to gourmet and everyday life, Hongkongers are still striving to get a hold of their own destiny. Ten young filmmaking talents, with cameras in hand, each telling a Hong Kong story in their own style.

**節目一 Programme 1**

香港 Hong Kong/DCP/119’

**作為雨水：表象及意志 Being Rain: Representation and Will**

陳梓桓 Chan Tze-woon

彩色 Col / 26' 06" / 粵語對白，中英文字幕In Cantonese with Chinese & English subtitles

社會運動成為日常風景，一群紀錄片工作者兩年來一直拍攝香港社運，懷疑神秘組織暗中控制天氣，企圖製造惡劣天氣減低市民參與遊行意欲。究竟是天有不測之風雲，還是神秘組織隻手遮天？在雨傘打開之前，我們拿起攝影機追查。

Social movements have become an everyday occurrence that draws the attention of some documentary filmmakers. They suspect a secret organisation has been controlling the weather to discourage citizens in participating in large-scale demonstrations. Prior to the umbrella movement, we pick up our cameras.

**他媽媽的愛A Mother Lover**

楊浩恩Yeung Ho-yan Terry

彩色Col/9'43"/粵語對白，中英文字幕In Cantonese with Chinese and English subtitles

一個剛步入社會的青年，在工作和家庭上都感到空虛和寂寞。一天他遇上他的鄰居

─一名三十多歲的婦人。他竟然可以在這婦人身上找回溫暖和熱情。

A young man who just started his career feels empty and lonely at work and at home. One day he comes across his neighbour, a woman in her thirties, on whom he surprisingly finds warmth and passion.

**飲食法西斯The Food Fascists**

葉文希Yip Man-hay

彩色Col / 30' 00" / 粵語對白，中英文字幕In Cantonese with Chinese and English subtitles

在廚師巫易天手上，活的生命終會變成死的食物。但為了味道，食客願意消費更多生靈。巫易天對廚藝的堅持，創新大膽殘忍的菜式，令人既敬且畏，因而得到一個無關褒貶的稱號：飲食法西斯。

Legendary chef Mo Yik-tin is notorious for turning animals into spectacular dishes – taste always rules over lives under the butcher’s knife. Mo’s perseverance on creating culinary dishes is respectful at the same time fearful, and that gives him the title “Food Fascist”.

**寂靜無光的地方Leave Them High And Dry**

黃飛鵬Wong Fei-pang

彩色Col / 30' 00" / 粵語對白，中英文字幕In Cantonese with Chinese and English subtitles

「要讓融合教育的學生與我們在同一線起跑線開始。」但制度卻從一開始就帶頭欺侮他們。新人陳老師負責融合教育的特殊學童，由師資培訓、資源調配到實際成效，他一直存疑但從不過問。直到爆發校園欺凌，他才見識到這制度是邪惡至極。
Inclusive education means to cater to students with special education needs (SEN). But the education system itself is bullying SEN students. New teacher Mr. Chan, assigned to take care of SEN students, has doubts on the system but never speaks up. Not until the outbreak of bullying on campus that he realises how evil the system is.

**浮瓜Extras**

郭臻Kwok Zune

黑白B&W / 23' 00" / 粵語對白，中英文字幕In Cantonese with Chinese and English subtitles

五一節慶活動當日，一場流血恐襲將被上演。

On the celebration for Labour Day on 1 May, a bloodshed terrorist attack is to be staged.

**節目二 Programme 2**

香港 Hong Kong / DCP / 125’

**旺角黑夜－紀錄片Midnight in Mong Kok - A Documentary**

林子穎Lam Tze-wing Nora

彩色Col / 19' 45" / 粵語對白，中英文字幕In Cantonese with Chinese and English subtitles

旺角一向給人草根、龍蛇混雜的印象。雨傘革命中，傳統媒體總把注意力放在學生及泛民主導的金鐘，把旺角佔領區抹黑成暴力又危險的地區。這又是事實嗎？本片記下當時在旺角佔領區的人、景、事，為此動亂時局留下見證。

Mong Kok is often associated with “grassroots” and “gangsters”. During the Umbrella Revolution, traditional media only focused on Admiralty, where students and pan-democrats took the lead, and defamed Mong Kok as violent and dangerous. This documentary records the people, scenarios, and happenings in this occupied zone.

**君のことが好きだから SOD-032**

張浩霖Cheung Ho-lam

彩色Col / 25' 30" / 粵語及日語對白，中英文字幕In Cantonese and Japanese with Chinese and English subtitles

宅男陽介編寫的人工智能女性亞莉絲意外實體化。亞莉絲知道陽介面對喜歡的同學美優紀表現懦弱無膽，為他訂下作戰計劃。陽介不知情下令亞莉絲感染了電腦病毒。陽介連日搶救亦無法令亞莉絲復原。陽介想靠自己的力量完成戀愛大作戰。Arisa, a female A.I. programmed by Yosuke, was actualised accidentally. Arisa knows that Yosuke turns into a coward when facing Yuki, the classmate he fancies, so she makes plans for him. Arisa is infected with computer virus and Yosuke fails to fix it, so he decides to accomplish his love battle on his own.

**他們的海The Sea Within**

黃瑋納Wong Wai-nap

彩色Col / 30' 00" / 粵語對白，中英文字幕In Cantonese with Chinese and English subtitles

漁民夫婦阿成與美華，由大海到岸上，眨眼間過了半世人。兒子長大，有自己的路，阿成和美華對餘下人生各有態度。漁業式微，阿成只想繼續出海捕魚，美華卻希望家庭安穩。夫婦縱然矛盾，彼此仍在現實與理想之間或堅持或妥協。這故事源於我的家庭，最好也由我的父母演活。
A fishermen couple having lived from boat to shore for most of their lives, each has a view of their own. With the declining local fishing industry, the two struggle between reality and the ideal. This is a story of my family, best enacted by my parents.

**Everything's Gonna Be OK**

陳暢為Chan Cheong-wai Marcus

彩色 Col / 23' 13" / 英語對白，英文字幕In English and English subtitles

Mike 決志成為傳奇木偶大師的徒弟，及與女神共諧連理，最後夢想能否實現呢？到底這些真的是他需要的東西？抑或其實他只是想聽到一句 「Everything's gonna be OK」？
Mike is determined to become a pupil of the legendary Puppet Master and win over the girl of his dreams. Will his dream come true? Does he really need all these things? Or does he just want somebody to tell him "everything's gonna be OK"?

**由百輝（男）到雪綾（女）（2015 十月版本）From Beavis (M) to Beatrice (F) (Oct 2015 Edit)**

黃雪綾Wong Suet-ling Beatrice

彩色Col / 26' 26" / 粵語及英語對白，英文字幕In Cantonese and English with English subtitles

我的跨性別紀錄片，由出櫃到手術，由男到女。

My personal transgender documentary, from my coming out to my surgery, from male to female.

[**第二十一屆 ifva 比賽動畫組入圍作品放映**](http://www.ifva.com/?p=8676)

[**The 21st ifva Awards – Animation Category Finalist Showcase**](http://www.ifva.com/?p=8676&lang=en)

日期及時間Date & Time:03/03 7:30pm

地點：agnès b. 電影院 Venue: agnès b. CINEMA

票價 Ticket: $65/35\* (\*全日制學生、60歲或以上高齡人士及殘疾人士Full-time Students, Senior Citizens Aged 60 or Above & People with Disabilities)

59’

放映後設討論會With after-screening discussion

動畫有如一扇窗，而窗外風光如畫，既可與現實世界接軌，把生命小事改頭換面地呈現，亦可讓想像力無限擴張，構想出一個全新的世界觀。十部入圍作品，完美示範動畫作為創作媒介的多重面向。

Animation is like a window with a beautiful view. It could depict the real world in a surrealistic way, or construct a whole new world with utmost imagination. These 10 pieces of gems perfectly showcase the multiple dimensions of animation as a creative medium.

**長不高的孩子 Shear Marks**

**林昊德、郭文浩、吳啓忠**Lam Ho-tak, Kwok Man-ho, Ng Kai-chung

**彩色** Col **/ 8' 42" / 粵語對白，中英文字幕**In Cantonese with Chinese and English subtitles

**電燈柱上的一條條線紀錄了阿志的身高，同時盛載着他在徙置區的童年回憶。年少的輕狂歲月、初戀的味道、無悔的過去……回憶的片段在他眼前閃過，再次照亮他心中那依舊純真的一角。**

The lines marked on the lamppost, which record the height of Chi, carry his childhood memories in the era of resettlement. The frivolous youthful days, the budding first love, the past with no regrets…mixed memories reappear in his mind’s eye, lighting up the innocence in his heart all over again.

**青ひげ公の城Bluebeard’s Castle**

何上寧Ho Sheung-ning Shirley

彩色Col / 3' 00” / 無對白及字幕No dialogue and subtitles

瑪雅與藍鬍子結婚後被軟禁在城堡，她可以出入所有房間，除了走廊盡頭那間。藍鬍子的影子誘導她走向城堡的深處。走過一間又一間的房間，好奇心驅使瑪雅繼續往前走。她愈走愈接近黑暗的真相，前面等待她的可會是陷阱？

Maya is locked in the castle after marriage but is allowed to access all the rooms except the last one. Bluebeard’s shadow intentionally leads Maya to the inner part of the castle. Maya’s curiosity leads her to explore the rooms one by one. The deeper Maya goes, the darker is the secret revealed. It seems that there is a trap ahead.

**靈動之窗Dancing Eye**

李嘉賢、李嘉慧Lee Ka-yin Eric, Li Ka-wai

彩色Col / 6' 00” / 無對白及字幕No dialogue and subtitles

香港人生活壓力大，除了大人連孩子也不例外，但孩子們的童真幻想令他們從細小的物事找到舒緩與快樂。小女孩與眼中的體操選手玩耍，沉醉於眼中的世界，令日常生活變得有趣起來，然而童真幻想總是脆弱的。

Hong Kong is a stressful city. Not only adults but kids need a way out, so they turn to mundane objects and happenings to find happiness and relief. A little girl is indulged in her imagined little gymnastic companion, which lightens up her daily life, but childish fantasy is always fragile.

**遊目民族Eye'm Free**

包靖怡Pau Ching-yee Louise

彩色Col / 8' 32" / 無對白及字幕 No dialogue and subtitles

不久的將來，全息影像眼鏡全面取代各式電子產品，付得起錢的用家完全依賴這台裝置。卓是其中一個死忠支持者，奈何一場意外令他的優越感蕩然無存。在卓手足無措之際，同班同學伸出友誼之手，幫他排難解紛。她捏造了一個解決方法，結果卻非她所願……

In the near future, holographic goggles would substitute all electronic devices and those who could afford it become dependent on it. Chuck is one of the devoted users and an incident leaves him deprived of the privileges. A classmate offers aid to Chuck but things take a turn for the worse when she cooks up an inventive solution for him…

**Eve**

張梓誠Cheung Tsz-shing

彩色Col / 6' 45" / 無對白及字幕No dialogue and subtitles

一隻為自己歌聲而沮喪的蟬選擇了沉睡，松鼠卻把他再次喚醒。他被引領到一個與他不相干的國度，卻發現了新的潛能，同時松鼠發現蟬可幫助自己將森林回復昔日模樣。一場相遇，造就不一樣的拍檔，讓彼此迎向新的終結。
A cicada disappointed by its own voice decides to fall asleep, when a squirrel wakes him up. Taken to an unrelated kingdom, the cicada explores his new potential while the squirrel realises that he can help to recover the forest. A rendezvous leads this pair of unexpected partners to a new ending.

**嗡嗡 Mur Mur**

勞顯傑Lo Hin-kit

彩色 Col / 2' 40" / 無對白及字幕No dialogue and subtitles

今天早上，我參加了一個葬禮，一切都很平靜。Earlier this morning, I attended a funeral. It was peaceful and calm.

**紅雞蛋Red Egg**

蔡錦潮、吳家樑、陳景芳Choy Kam-chiu, Ng Ka-leung, Chan King-fong

彩色Col / 4' 16" / 無對白及字幕No dialogue and subtitles

他被拋下在變幻人生路上，拼命面對所有改變，在動盪的世界中經歷不安及受壓，有時迷失方向，一轉眼而到盡頭。蝴蝶沒有放棄追逐美麗，最後學懂擁抱改變。

He is dumped halfway on the road of his life and strives to face all changes and pressure around him. He might have lost his way sometimes, but the ending is near. This butterfly never gives up chasing for its beauty, and finally learns how to embrace changes.

**怪手The Third Hand**

徐振宇 Chui Chun-yu Wilson

彩色Col / 3’44” /無對白及字幕No dialogue and subtitles

Max 是業餘籃球隊成員，因為身型肥胖，笨手笨腳，一直不受教練重用。Max 於是決心鍛練自己，一罐運動飲品令他無意間長出了第三隻手！到底這隻怪手能否令Max 成為強勁的籃球員呢﹖
Max is a player in an amateur basketball team but never assigned as a key player because of his chubbiness and clumsiness. Max starts working out in the gym when one day a third hand starts growing inside his body after he gobbled down a bottle of sports drink. Will this hand help Max become an incredible player?

**魚之樂Fishy**

黃偉浩、識家希Wong Wai-ho, Sheikh Umair Ahmed Ka-hei

彩色Col / 5’49” / 無對白及字幕No dialogue and subtitles

故事講述湖中一尾魚想追求更好的生活，牠決定上岸學習做人類，努力工作，漸漸與魚類的家人疏離。日子易過，主角工作上慢慢得到器重，也過着多姿多采的生活，但本來的家人已經離他而去。

There was once a fish that wants to live a better life. Lured by delicious fish food, he leaves the water for a busy human world. Despite his great efforts to think and act like human, barriers emerge between him and his fishy family. His hard work eventually gains recognition from clients and boss, but at the same time, his family is quietly falling apart.

**觀照 Behind the Schoolbag**

何振字Ho Chu-yu

彩色Col / 9' 30" / 粵語對白，中英文字幕In Cantonese with Chinese and English subtitles

《觀照》是一個關於救贖自己的故事。阿舜在成長中曾經受過傷害，他為求自保，便封閉自己的心靈，與周圍的人保持距離。都市人生活緊張，內心容易生病，要懂得自我治療，才能活在當下。

*Behind the Schoolbag* is a story about salvation of oneself. Shun has experienced painful days during his youth, so he deliberately keeps a distance from others. Living a stressful life, people nowadays are easy to suffer from all sorts of mental illness. Only through self-therapy can one live life at the present.

**第二十一屆 ifva 比賽亞洲新力量組入圍作品放映**

**The 21st ifva Awards – Asian New Force Category Finalist Showcase**

日期及時間Date & Time:04/03 7:15pm

地點：agnès b. 電影院 Venue: agnès b. CINEMA

票價 Ticket: $65/35\* (\*全日制學生、60歲或以上高齡人士及殘疾人士Full-time Students, Senior Citizens Aged 60 or Above & People with Disabilities)

DCP/193’

放映後設討論會With after-screening discussion

這些主角大都是平凡臉孔，如你我他：因為失眠而慢跑的臺北人，球場被強行沒收的伊拉克青年，於法國當油漆工人的土耳其男生，一個妻子外遇的伊朗男子……十位亞洲新導演，以獨特的角度，訴說不一樣的故事。

The protagonists are rather ordinary: a Taiwanese who goes jogging because of insomnia, some Iraqi boys who have their football court taken away, a Turkish man who works as a construction painter in France, and an Iranian man whose wife has cheated on him… Ten Asian new directors tell extraordinary stories with their distinct points of view.

**妮雅的門Nia’s Door**

廖克發Lau Kek-huat

馬來西亞Malaysia / 彩色Col / 25' 00" / 國語及菲律賓語對白，英文字幕In Mandarin and Tagalog with English subtitles

妮亞是一名遠離家鄉來到臺灣工作的菲律賓籍女傭。妮雅和她僱主的世界之間，只隔一扇房門，她喜歡把房門鎖上，卻因此引起與僱主的衝突。這是發生在妮亞身上一天的故事，也是可能發生在許多離家的人們身上的一天。

Nia travels far from her home, the Philippines, to Taiwan to work as a maid. She likes to keep herself in her room with a door separating her from her employers. But this locked door leads to conflicts between them. This is the story of a day of Nia, which also resonates with those who are far away from home.

**烏龜Turtle**

熙氻、黃程頤Jordan Schiele, Kampot Zahi

中國China / 彩色Col / 14' 59" / 普通話對白，英文字幕In Putonghua with English subtitles

北京，繁忙時間。一個建築工人在路上賣烏龜，在郊外平房遇着潛力買家，但對方也自有想法。

Rush hour in Beijing. A construction worker selling a turtle on the road winds up at the country studio of a potential customer who has another offer in mind.

**Playgrounds**

Shamik Sen Gupta, Pallavi MD

印度India / 彩色Col / 18' 08" / 印度語對白，英文字幕In Hindi with English subtitles

孩子在玩捉迷藏。三歲的Murli 躲藏於電動人力車沒被發現之餘還睡着了。一覺醒來發現身處異域，面前的男人在大聲叫嚷，Murli 聽不懂他的話，一心只想著母親。這個男人卻想把他強行帶回家。

During a game of hide ‘n’ seek, three-year-old Murli hides in an auto rickshaw and falls asleep. He wakes up in a different neighbourhood with an angry man shouting at him. But Murli can’t understand him and just wants his mother. The angry man grudgingly sets out to take him back home.

**日光之下Under the Sun**

邱陽Qiu Yang

中國China /彩色Col / 19' 01" /吳語對白，英文字幕In Wu Chinese with English subtitles

一件事故的突發，兩個家庭的掙扎。日光之下無鮮事。

One incident occurs, leaving two families tangled. There’s nothing new under the sun.

**The Boss**

Rzgar Husen

伊拉克Iraq / 彩色 Col / 20' 36" / 庫爾德語對白，英文字幕In Kurdish with English subtitles

男孩的足球場及泳池被老虎部隊強行沒收，他們決定自行選大佬，最後他卻變成他們的獨裁者。

A group of boys’ football field and swimming pool are forced to be given to the tiger group. They decide to have a boss of their own, and eventually the boss becomes the new dictator of the group.

**慢跑之中Running**

陳永錤Chen Yung-chi

臺灣 Taiwan / 彩色Col / 14' 00" / 國語對白，中英文字幕In Mandarin with Chinese and English subtitles

家瑋夜半失眠，乾脆起床打掃，還找到一雙許久未穿的慢跑鞋，她決定去慢跑，打發睡不着的時間。跑步時家瑋遇上也是來跑步的男子阿森，他裝熟搭訕，還跟着她一路跑下去。家瑋視若無睹，兩人對話毫無交集，即使阿森再怎麼死纏爛打一廂情願⋯⋯
Suffering from insomnia at midnight, Chia-wei finds her jogging shoes while doing house cleaning, and decides to go jogging. Then she meets another jogger, A-sen, who talks to her as they have already known each other for a long time. And their conversations are not going anywhere…

**Unfortunately**

Sharokh Dolkou

伊朗 Iran / 彩色Col / 25' 41" / 波斯語對白，英文字幕In Persian with English subtitles

一男一女，一家咖啡店，一個問題。真相是：男人的妻子有外遇，而他決定把事情告訴妻子的妹妹。

A man and a woman. A café. Talking about a problem.
More to reveal: the man’s wife has been cheating on him, so he is telling his wife’s sister about it.

**悄悄 Spring Awakening**

鄭雅之Cheng Ya-chih

臺灣Taiwan / 彩色Col / 16' 20" / 國語對白，中英文字幕In Mandarin with Chinese and English subtitles

墨綠色大門後住著一家人。離婚的女人，唸高中的女兒、讀小學的小兒子。門後總擺着笑聲、即使單親家庭給人破碎的感覺。秋季，母親的身體有了異樣，他們的世界被看不懂的醫學名詞填充。冬季，他們與母親正式的永別；說再見時並沒有人哭。
Behind this dark green door lives a family; a divorced woman, a high school daughter and a primary school son. This broken family never lacks laughter. Autumn comes with the mother’s sickness which dominates their lives with advanced medical terms. They say the last goodbye to their mother without tears.

**The Translator**

Emre Kayis

土耳其Turkey / 彩色Col / 23' 03" / 庫爾氏語對白，英文字幕In Kurdish with English subtitles

Yusuf，十三歲，住在土耳其邊境小鎮的難民。一個比他大兩歲的女生經常出現在他的夢中，為他苦悶的生活帶來生氣，即使她從來對他不感興趣。一天她來找Yusuf幫忙，這個請求令他發現自己可以選擇，該好好運用還是濫用他的權力。

Yusuf, 13-year-old refugee boy, lives in a small Turkish border town. One of the things that excites his alienated life is a 15-year-old girl who always appears in his dream and has no interest in him. One day she comes and asks for his help which gives Yusuf the power to choose between using his power wisely or abusing it.

**The Spider's Web**

Hüseyin Aydin Gürsoy

土耳其Turkey/彩色Col/16'50"/法語及土耳其語對白，英文字幕In French and Turkish with English subtitles

Hakan 是一個年輕的土耳其人，在法國當油漆工人，與父親Mustafa 同住。他從咖啡渣的圖案讀到自己的將來，於是作了一連串艱難的決定。Mustafa 將要第一次面對兒子的決定。

Hakan is a young Turk who works as a construction painter in France with his father Mustafa. When his future is read out to him in coffee grounds, he decides to make some difficult decisions. Mustafa will have to face the choices of his son for the first time.

**第二十一屆 ifva 比賽青少年組入圍作品放映**

**The 21st ifva Awards – Youth Category Finalist Showcase**

日期及時間Date & Time:05/03 1pm

地點：agnès b. 電影院 Venue: agnès b. CINEMA

票價 Ticket: $65/35\* (\*全日制學生、60歲或以上高齡人士及殘疾人士Full-time Students, Senior Citizens Aged 60 or Above & People with Disabilities)

放映後設討論會With after-screening discussion

香港Hong Kong / DCP / 87’

年輕的靈魂渴望得到自由，他們為愛情為人生為夢想掙扎，同時得面對現實的掣肘。少年人透過影像回應身邊的事、物、人，率直真摰，青春正好，剛好讓成年人再一次回歸初心。
Young souls yearn for freedom. They struggle with their relationships, their lives, and their dreams, accompanied with the harsh reality. Through moving images, these youngsters respond to the happenings around them. Their utmost honesty brings the adults back to a time when they were also young and beautiful.

**夢遙者Oxygen**

葉沅晴Yip Yuen-ching

彩色 Col / 13' 40" / 粵語對白，中英文字幕In Cantonese with Chinese and English subtitles

回歸五十年，香港報館相繼倒閉，傳媒最終落在政府的全面監控之下，看似熟悉的城市漸漸變得陌生。張靜帶領OXYGEN成員挑戰強權，望能喚醒安於現狀的香港人。她所渴望的自由仿似是個遙遠的夢。
Fifty years after the Handover, the Hong Kong media is under surveillance by the government. Familiar places turn foreign and strange. Cheung Jing, with her team OXYGEN, challenges the authority, and tries to awaken others to what is happening around. Her yearning for freedom is like a distant dream.

**追俗All I Want**

胡天朗 Wu Tin-long

彩色及黑白Col and B&W / 21' 51" / 粵語對白，中文字幕In Cantonese with Chinese subtitles

《追俗》講述一對情侶在一天內的多場衝突，男的渴望脫離前塵羈絆，女的欲求擺脫空虛，就這樣，毫不成熟地結成伴侶，並借用關係達至內心平和。是自私？侮辱愛情？還是看破世俗、不惜撕破偽道的金童玉女？

All I Want depicts several conflicts between a couple. He wants to be released from his repression, while she hopes to leave her emptiness behind. The immature couple takes advantage of each other to find their own peace of mind. Is this selfishness? An insult to love? Or have they torn away the mask of morality after all?

**GONE 2015**

蔡耀彤Choi Yiu-tung、Forrer Michael Shin

彩色Col / 7' 00" / 英語對白，英文字幕In English with English subtitles

《GONE 2015》講的是新手罪犯David 的故事。這是一齣娛樂性豐富的犯罪動作片，關於罪犯的生活方式、探問他為何變成罪犯。原來破碎家庭，可以帶出一個人的反叛之心。

*GONE 2015* is a film that explores the life of crime’s reluctant young gun, David. An entertaining crime-action film that explores the lifestyle of a criminal and what makes him a criminal, it comments on how a broken family brings out one’s rebellious spirit.

**快落時黑Happy Dark Hour**

吳梓楊Timmy Ng

黑白B&W / 6' 55" / 無對白及字幕No dialogue and subtitles

講述作者自己對「性」有一份好奇心

然後便開始去接觸「性」

但接觸後開始覺得自己的身體是骯髒的

不希望這個身體是自己的

就想不停用水去沖洗自己整個身體
Talks about the director’s curiosity towards “sex”,

then starts to learn about it.

After the first encounter he finds his body filthy, and

rejects the body being his own.

So he keeps washing his whole body with water.

**如果If**

方可Fang Ke

彩色Col / 6' 36" / 粵語對白，中文字幕In Cantonese with Chinese subtitles

林一心和王璟曦，兩個女孩的戀愛，在天主教學校中不被認同。二人遭受同學的各種批評，性格較為孤僻的一心更受到同學的欺凌，遭受生理和心理的壓迫。為了保護一心，璟曦不惜欺騙她，卻引致更大的悲劇。
Lam Yat-sum and Wong King-hei, this love between two girls is not approved in a Catholic school. Not only do they face criticism from their classmates, Yat-sum, who is the eccentric one, is also bullied physically and mentally. King-hei lies to protect her, but instead, leads to an even greater tragedy.

**Whiteboard**

姜城樂Keung Shing-lok

彩色Col / 3' 14" / 無對白及字幕No dialogue and subtitles

白板上的塗鴉突然變得龍精虎猛，跟創作者來了一場既喜亦悲的互動。邪惡的神秘物中斷了玩樂時間，它只想帶來混亂及破壞。唯有靠塗鴉的力量，擊敗邪惡。

When a simple whiteboard doodle becomes alive and sentiental, it interacts with its creator and hilarity and mishaps ensue. Playtime is cut short, however, as a mysterious evil being suddenly springs in with only one intention: to bring chaos and destruction. It is now up to the doodled hero to save the day.

**When the Sun Goes Down**

鄭鉅深、黃焌隆Cheng Kui-sum, Wong Chun-lung

彩色Col/11'22"/粵語對白，中文字幕In Cantonese with Chinese subtitles

一對舊情人再次走在一起，想要更多的她和不敢重提舊事的他，漫無目的在傍晚的校園遊走。過去的情成了今日的懷疑，她是否真的回心轉意？他能否放下過去？我們到底能否再走下去？

A pair of ex-lovers is wandering around the campus one random evening. She asks for more while he is afraid of revisiting the past. Love turns into doubt, he wonders if she is really coming back into his arms. Will he leave the past behind? Can we ever get back together again?

**Life Through a Lens**

陸栢俊、李兆峰、曾俊梃Luk Pak-chun, Lee Shao-feng, Tsang Chun-ting

彩色Col/7'02"/英語對白，中英文字幕In English with Chinese and English subtitles

《Life Through a Lens》的主角Charlie，平凡男人一名，一直過着平淡的日子，直至某天意外地收到父親寄來的神秘盒子，讓他踏上一趟回憶之旅，重遊年少歲月。
*Life Through a Lens* centres around a man named Charlie, who lives through his boring and uneventful life, when he unexpectedly receives a mysterious box sent from his father. The box sends him on a nostalgic journey through his childhood and teenage years.

**天窗 The Dormer**

何睿智 Ho Yui-chi Savio

彩色Col / 9' 11" / 粵語對白，中英文字幕In Cantonese with Chinese and English subtitles

我們都在尋找着一個自由的地方

但找到了以後

或許你發現當中並不是想像中的美

／

又有誰不想回到自己的家

一個屬於自己的地方呢
We are all searching for a place with freedom

But once we get there

It may not be as beautiful as you have expected

/

Could there be anyone who does not yearn for his

own home

A place which really belongs to oneself

**第二十一屆ifva比賽評審推薦**

**The 21st ifva Awards–Jury Recommendation**

地點：agnès b. 電影院 Venue: agnès b. CINEMA

免費入場 Free Admission

登記 Registration: www.ifva.com/reg

每年的評審皆面對同一問題：入圍名額有限，而水準之作何其多。我們把漏網之魚統統結集，特設兩場公開放映，免費入場，與影迷分享一眾評審的心水之選。
This is the common problem every ifva jury would face: too many outstanding works, too few quotas for finalists. Two public screenings are arranged to share with the audience these recommended picks by the different jury members.

**節目一 Programme 1**

日期及時間Date & Time:26/02 7:30pm

HD/85’

**我餵蔬菜 蔬菜餵我I feed you and you feed me**

黃麗明Emily Wong

香港 Hong Kong / 彩色Col / 5' 22" / 無對白及字幕No dialogue and subtitles

動畫組 Animation Category / 余家豪推薦Recommended by Yu Ka-ho

**一嘢轟落去ZOMBIEIZED**

王頌國Jason Wong

香港Hong Kong / 彩色Col / 13' 00" / 粵語及英語對白，中英文字幕In Cantonese and English with Chinese and Englishsubtitles

青少年組Youth Category / 黃志淙推薦Recommended by Wong Chi-chung

**Appleboxman-人類體驗計劃Human Experience Scheme**

陳善匡Chan Sin-hong

香港 Hong Kong / 彩色Col / 4' 08" / 無對白及字幕No dialogue and subtitles

動畫組Animation Category / 林紀陶推薦Recommended by Lam Kee-to

**星光大道Stars Avenue**

山口晃Akira Yamaguchi

香港Hong Kong / 彩色Col / 7' 02" / 粵語對白，中英文字幕In Cantonese with Chinese and English subtitles

動畫組Animation Category / 林紀陶推薦Recommended by Lam Kee-to

**做個有公德心的人Be a good people**

劉蔚霖Lau Wai-lam

香港 Hong Kong / 彩色Col / 2' 32" / 無對白及字幕No Dialogue and subtitle
青少年組 Youth Category / 周博賢推薦Recommended by Adrian Chow

**Villages of the Absent**

Omar Shami Nasr

黎巴嫩Lebanon / 彩色 Col / 4' 45" / 阿拉伯語對白，英文字幕In Arabic with English subtitles

亞洲新力量組Asian New Force Category /應亮推薦Recommended by Ying Liang

**抑鬱Depression**

張涴晴Cheung Yuen-ching

香港Hong Kong / 彩色及黑白Col and B&W / 2' 18”/ 粵語對白，無字幕In Cantonese with no subtitles

青少年組Youth Category / 黃修平推薦Recommended by Adam Wong

**Good Year**

Kaizo Hayashi

日本Japan / 彩色Col / 20' 27" / 日語對白，英文字幕In Japanese with English subtitles

亞洲新力量組Asian New Force Category / 陳志華推薦Recommended by Chan Chi-wa Ernest

**初中如無意外None of their Business**

朱碧芬、趙麗卿、何俊賢、胡艷春、李雪珍、梁浚峯、魏燕、譚婉芬、王昭雅、楊毓鴻、楊漢森 (關綜聯學員) Chu Bik-fun, Chiu Lai-hing Elaine, Ho Chun-yin, Hun Yan-chun, Lee Suet-chan, Leung Chun-fung, Ngai Yin, Tam Yuen-fun, Wong Chiu-nga, Yang Yu-hong, Yeung Hon-sum (Workshop Participants from CSSA Alliance)

香港Hong Kong / 彩色Col / 9' 50" / 粵語對白，中英文字幕In Cantonese with Chinese and English subtitles

公開組 Open Category / 崔允信推薦Recommended by Vincent Chui

**我們一起離開吧Let’s Leave Together**

劉世榮Lau Sai-wing

香港Hong Kong / 彩色Col / 15' 09" / 粵語對白，中英文字幕In Cantonese with Chinese and English subtitles

公開組Open Category / 潘達培推薦Recommended by Eric Poon

**節目二 Programme 2**

日期及時間Date & Time:28/02 7:30pm

HD/108’

**少年阿郎iPhone Thieves**

黃志邦Wong Chi-pong Louis

香港 Hong Kong / 彩色Col / 25' 00" / 粵語對白，中英文字幕In Cantonese with Chinese and English subtitles

公開組Open Category / 潘達培推薦Recommended by Eric Poon

**Mr. Bunny**

Bo Yao

中國 China / 彩色 Col / 20' 19" / 英語對白，無字幕In English with no subtitles

亞洲新力量組Asian New Force Category / 陳志華推薦Recommended by Chan Chi-wa Ernest

**我•兄•日記I • Brother • Diary**

鄭呈盼Chang Ching-pan

香港Hong Kong / 彩色Col / 11' 26" / 粵語對白，無字幕In Cantonese with no subtitles

青少年組 Youth Category / 周博賢推薦Recommended by Adrian Chow

**此在。遊迴Zero Acceleration**

黃婷雅、胡偉業Melodie Wong, Wu Wai-yip

香港Hong Kong / 彩色Col / 13' 13" / 無對白及字幕No dialogue and subtitles

公開組Open Category / 張鳳麟推薦Recommended by William Cheung

**きつね憑きFox Fears**

佐藤美代Miyo Sato

日本Japan / 彩色Col / 7' 38" / 日語對白，英文字幕In Japanese with English subtitles

亞洲新力量組Asian New Force Category / 鄭子宏推薦Recommended by Bede Cheng

**這裡，一切還好…Hong Kong’s Weepie**

詹可達Tsim Ho-tat

香港Hong Kong / 彩色Col / 30' 00" / 粵語對白，中英文字幕In Cantonese with Chinese and English subtitles

公開組Open Category / 張鳳麟推薦Recommended by William Cheung

**影像無國界2015/16 : 想像**

**學員創意影片放映**

**All About Us 2015/16 : Imagination**

**Student Creative Film Showcase**

日期及時間Date & Time:28/02 4:15pm

地點：agnès b. 電影院 Venue: agnès b. CINEMA

免費入場 Free Admission

登記 Registration: www.ifva.com/reg

香港 Hong Kong / HD / 57’

放映後設討論會With after-screening discussion

「影像無國界」是一個為香港少數族裔青年而設的創意影像教育計劃。計劃踏入第六年，一批新學員延續師兄姐的腳步，以鏡頭說身邊故事，透過這個平台發表獨特觀點。六部短片作品，折射出少數族裔青年生活的喜怒哀樂，友情與義氣之戰，愛之體驗等，種種少數族裔青年回應社會與個人的不同聲音。同場加映學員於「三十六小時拍攝挑戰」的傑出作品。創意，打破一切種族膚色，連結這城的各種社群。

A creative film production scheme designed especially for ethnic minority youths in Hong Kong. For the sixth consecutive year, students continue to transform their stories through moving images. In six different shorts, it refracts the multiple layers of ups and downs, friendship, love, and the students’ responses to happenings around them. Outstanding works from the 36-hour Intensive Shooting Challenge will also be screened. Creativity breaks all barriers to connect different communities across ethnic groups.

**The Magical Pen**

Wong Brayanclint、Pun Lokendra、Huzifa Batuigas、John Albert D. Casilla、Joe Vincent Zapata、Rhyan Wong、Limbu Tejina、Gurung Alina、Gurung Mabica Maya

2015 / 彩色Col / 7' 29" / 英語對白，英文字幕In English with English subtitles

**The Guardian Angel**

Yasar Khan、Rabia Mohammad、Mohammad Nabeel Ahmed、Ali Muhammad Haris、Osman、Sultan Naveed Khan、Mia Teresa、Samyuktha Sriram Dharmapadam、Mohammad Maria

2015 / 彩色 Col / 7' 42" / 英語對白，英文字幕In English with English subtitles

**WallFlower**

Ahmad Harese、Mehmood Zeshan、Barua Surin、Mehmood Zeshan、Khan Saqib、Akib Hassan、Mo Sahriar Rohan、Usama

2015 / 彩色Col / 17’ 06” / 英語對白，英文字幕In English with English subtitles

**The Diamond Dogs**

Mohamed Rizwan、Xavier Galadriel Antonia、Joshua Dilan Banerjee、Chan Wing Yi Shivali、Asad Haider、Abdul Gaffoor Mohamed Nawfal、Vallo David Jonathan　Delos Reyes、Brandon、Ayisha、Mohammad Heena Sadia、Khan Sahira、Aqsa Naman

2015 / 彩色Col/ 8’ 25” / 英語對白，英文字幕In English with English subtitles

**Take a Stand**

Ajayjit Singh、Sirjana Gurung、Gill Dilpreet Kaur、Syed Ali Imam、Singh Sukhdeep、Raskoti Pawan、Muhammad Azam Sheikh、Farooq Muhammad、Kenji Wong、Tao Ming Wai Koko、James Wong、Miss Li Lik-man、Mr Bagha Singh

2015 / 彩色Col / 6’ 14” / 英語對白，英文字幕In English with English subtitles

**A Ghostly Friend**

Singh Harveer Dhillon、Mahmood Hussain、Mohammad Zaryab Yusuf、Brazil Mikaela Darlene Buhia、Jemimah Keziah Bautista Jardin、Adil Muhammaed

2015 / 彩色 Col/ 4’ 50” / 英語對白，英文字幕 In English with English subtitles

同場加映Additional Showcase：

三十六小時拍攝挑戰傑出作品36-hour Intensive Shooting Challenge Best Work

**Life of Julian**

Mohamed Rizwan、Xavier Galadriel Antonia、Joshua Dilan Banerjee、Chan Wing Yi Shivali、Abdul Gaffoor Mohamed Nawfal、Vallo David Jonathan　Delos Reyes、Brandon

2015/ 彩色 Col / 5’06” / 英語對白，無字幕 In English with no subtitles

[**ifva青年導演計劃**](http://www.ifva.com/?p=8427) **2015/16 : 身份**

**學員創意影片放映**

**ifva Young Filmmakers 2015/16: Identity**

**Student Creative Film Showcase**

日期及時間Date & Time:28/02 2:30pm

地點：agnès b. 電影院 Venue: agnès b. CINEMA

免費入場 Free Admission

登記 Registration: www.ifva.com/reg

放映後設討論會With after-screening discussion

香港Hong Kong / HD

由WYNG Masters Award 贊助的「ifva 青年導演計劃」，每年以不同主題作出發點，旨在啟發青少年利用影像分享和表達意見。五位藝術家（胡康倫、朱鳳嫻、賴恩慈、王偉健、王綺美）教授拍攝短片技巧，並透過一連串創意靈感訓練，與學生一同探討創作。今年的主題是身份 (identity)，細看這班年青人如何探索自己與自身以外的世界之間的關聯。

Supported by WYNG Masters Award, “ifva Young Filmmakers” aims to inspire teenagers to express themselves, share their ideas and viewpoints through moving images. Through trainings and learning experiences, five teaching artists (Joseph Wu, Judy Chu, Lai Yan-chi Mo, Kenji Wong, Wong Yee Mei) stimulate creative ideas and inspire young people’s thinking towards the theme. This year’s topic is “identity”.

**我是不同！I Am Different!**

香港道教聯合會園玄學院第三中學Hong Kong Taoist Association The Yuen Yuen Institute No. 3 Secondary School / 導師：賴恩慈Teaching Artist: Lai Yan-chi Mo

杜立偉、馬西狄、馬穎敏、艾嘉兒、李千華、文善喬、鄧美恩、鄧美玲、關展澤、陳啓堯、陳永軒 Abdul Naveed, Saad Mahmood, Namrah Yasmeen, Iqra Iqbal, Shehzadi Kanwal, Amanpreet-Kaur, Bibi Tehmina, Bibi Samina, Kwan Chin-chak, Chen Qiyao, Chan Wing-hin

2015 / 彩色Col / 粵語及英語對白，中英文字幕In Cantonese and English with Chinese and English subtitles

**絕路超人**

聖母院書院 Notre Dame College/ 導師：王綺美 Teaching Artist: Wong Yee-mei

李天賜、鄧琨澄、王文杭、甄嘉焌、鄭鋒、陳蘭鳳、張華光、文建鈞、張熙素、麥漢彬Li Tin-chi, Tang Kwan-ching, Wong Man-mong, Yan Ka-chun, Zheng Feng, Chan Lan-fung, Cheung Wa-kwong, Man Kin-kwan, Claudia Cheung, Mak Hon-pan

2015 / 彩色Col / 粵語及英語對白，中英文字幕In Cantonese and English with Chinese and English subtitles

**我係學生定阿 sir?**

閩僑中學Man Kiu College / 導師：朱鳳嫻Teaching Artist: Judy Chu

莫心兒、陳樂言、楊家永、吳奇龍、李兆傑、吳澤煒、周敬浩、李樺熹、翁金成Mok Sum-yee Cina, Chan Lok-yin Issac, Yang Ka-wing Matthew, Ng Ki-lung Jacky, Li Siu-kit Desmond, Ng Chak-wai Brian, Chow King-ho Andy, Lee Wa-hei Ken, Yung Kum-shing

2015 / 彩色Col / 粵語及英語對白，中英文字幕In Cantonese and English with Chinese and English subtitles

**Urbexer**

保良局董玉娣中學Po Leung Kuk Tang Yuk Tien College / 導師Teaching Artist：王偉健Kenji Wong

鍾承軒、胡晨彬、方源森、周朗溢、蘇志樂、黎栢力、伍昱錚Chung Shing-hin, Wu Sen-pan, Fang Yuansen, Chau Long-yat, So Chi-lok, Lai Pak-lik, Ng Yuk-tsang

2015 / 彩色Col / 粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English subtitles

**逆**

伊利沙伯舊生會中學Queen Elizabeth School Old Students' Association Secondary School / 導師：胡康倫Teaching Artist: Joseph Wu

鄔曉晴、蔡綺婷、陳奕鍶、陳惠瑩、霍浩斌、宋芷晴、李安娸、吳珮詩、黃冠然Wu Hiu-ching, Choy Yee-ting, Chan Yik-si, Chan Wai-ying, Fok Ho-pan, Sung Tsz-ching, Lee On-ki, Ng Pui-sze, Wong Kwun-yin

2015 / 彩色Col / 粵語對白，中英文字幕In Cantonese with Chinese and English subtitles

**香港短片新里程佳作巡禮
NEW ACTION EXPRESS Short Film Highlights**日期及時間Date & Time:06/03 3pm

地點：agnès b. 電影院 Venue: agnès b. CINEMA

免費入場 Free Admission

登記 Registration: www.ifva.com/reg

放映後設討論會With after-screening discussion

香港Hong Kong / DCP / 85’

「香港短片新里程」資助本地創作人參加國際影展，令海外觀眾認識香港短片製作人，展開有意義的文化交流。六部本地得獎作品， 在2016 Clermont-Ferrand 國際短片節及短片市場放映過後回到本地平台，一次過遊走在真實與奇幻之間，既日常亦迷離。

HONG KONG SHORT FILM: NEW ACTION EXPRESS (NAE) aims at broadening the horizons of Hong Kong’s creative talents by sponsoring them to participate in international film festivals. Six award-winning titles screened at the 2016 Clermont-Ferrand International Short Film Festival and Market are now brought back to the local platform. A screening which traverses the realistic and the magical, the commonplace and the mystical.

**睇體Body Watch**

何靜茹、秦紹良Ho Ching-yu Frankie, Chun Siu-leung Ziv

2015 / 彩色Col / 20' 00" / 無對白及字幕No dialogues and subtitles

第十七屆意大利烏甸尼斯遠東電影節入選作品Officially selected, 17th Udine Far East Film Festival, Italy

第七屆香港跳格國際舞蹈影像節入選作品Officially selected, 7th Jumping Frames International Dance Video Festival, Hong Kong

編舞何靜茹與導演秦紹良以舞蹈影像大玩男男女女間的錯摸，是你看我、我看你或是互相誘惑對望？我想給你看到的，跟你眼中的影像可會不同？就如一個硬幣總有兩邊：我看你好、你看我好，然後總想在對望錯摸中獲得答案。深不見底黑色空間裡的一桌兩椅，玩轉性別情感幻像，大千世界，其實真的假不了！

Choreographer Frankie Ho and Director Ziv Chun play on the misunderstanding between men and women with dance images. Are you looking at me? Am I looking at you? Are we looking at each other with temptation? Is there any difference between the images that I want you to see and those in your eyes? We are like a coin, which always has two sides – I think you’re so great, and you think I’m great – hoping to get the answer in misunderstanding when looking at each other. One table and two chairs are placed in infinite darkness where the illusions of sex and emotions are turned upside down. Nevertheless, the world is there, it can’t not be there.

**快樂自拍時代Happy Selfie Time**

邱詠恩、孫名慧Yau Wing-yan, Sun Ming-wai

2014 / 彩色Col / 7' 43" / 粵語對白，中英文字幕In Cantonese with Chinese and English subtitles

第八屆香港流動影片節榮譽大獎、最佳紀錄片（金）、最佳校園（大專組）創作及最切合主題大獎「流金歲月」作品Grand Award, Best Documentary (Gold), Best Campus (Tertiary) Award and Best Thematic Micro-film Award – Time for Timeless, 8th Hong Kong Mobile Film Festival, Hong Kong

香港自拍文化極度盛行，自拍可以自娛，亦可是人像攝影藝術，但外界普遍對自拍都抱有負面觀感，但其實自拍也有其記錄當下、認識自己等另類及深層次意義。有乳癌康復者以自拍紀錄抗癌經歷，借自拍忘卻患癌痛苦; 亦有攝影師以「角色交換」作另類自拍，發現自拍為自己和別人帶來快樂。

Taking selfies is a pop culture in Hong Kong. Other than entertaining oneself, taking selfies can be an artistic work of personal photography. In general, people have negative feelings towards selfies, but selfies do have the ability to capture the moment and help one understand oneself etc. those alternative and in-depth meanings. A lady forgets the pain of sickness by recording her experience fighting breast cancer; a photographer brought happiness to others and herself while taking "swap identity" selfies.

**致那些年的青春Unbanana**

賀峰Ho Fung

2015 / 彩色Col / 20' 16" / 粵語對白，中英文字幕In Cantonese with Chinese and English subtitles

第十屆香港學界電影節最佳影片( 劇情片) 金獎、最佳男演員銀獎、最佳原創音樂銀獎、最佳劇本銅獎及最佳製作銀獎作品The Best Film (Fiction) Gold Award, The Best Actor Silver Award, The Best Original Music Silver Award, The Best Screenplay Bronze Award and The Best Production Silver Award, 10th Hong Kong Interschool Film Festival, Hong Kong

每一間學校裡都有一個人是大家的焦點。她的名字叫凌美晨，學校的人都叫她 —— 「女神」。很多男生都會爭著幫她買早餐、掉垃圾。她在初中時已拍過不少廣告和電影，即使是女生，也會想要她的簽名，她對於希 —— 這個普通的高中生來說，絕對是遙不可及……

A story about two girls, Mei-sheng, who is called “Goddess” by everyone in the school and boys love to appease her; and Hei, who is only an ordinary person, easily forgotten remember by her schoolmates.

**愛麗斯鏡中奇遇Through The Looking Glass**

洪芷清Hung Tsz-ching Michelle

2014 / 彩色Col / 15' 44" / 粵語對白，中英文字幕In Cantonese with Chinese and English subtitles

第十二屆全球華語大學生影視獎優秀實驗片獎作品Outstanding Experimental Film Award, 12th Global Chinese Universities Student Film and Television Festival, Hong Kong

取材自《愛麗斯夢遊仙境》原著小說續集《愛麗斯鏡中奇遇》：十七歲的愛麗斯在校園跟隨兔子進入異空間後，意外打破玻璃鏡子，將鏡內愛麗斯釋放，從此校園怪事連連... ...

Inspired by the sequel of *Alice in Wonderland*, Through the Looking Glass follows Alice down the rabbit hole and falls into the other side of the mirror world.

**I’M**

葉澤鋒、符氣健Yip Chak-fung Fergus, Fu Hay-kin Adrian

2014 / 彩色Col / 6' 34" / 無對白及字幕No dialogue and subtitles

2015 香港資訊及通訊科技獎最佳數碼娛樂（電腦動畫）銅獎作品Best Digital Entertainment (Animation) Bronze Award, Hong Kong ICT Awards 2015, Hong Kong

第十六屆DigiCon6 ASIA 大賞Next Generation獎得主Next Generation Award, 16th DigiCon6 ASIA Awards(Hong Kong), Hong Kong

這是關於尋找自我的故事。在看重名利的社會裡，很多人都只能日夜拼搏，盲目地追求更高的位置。但這真是我們想要的嗎？或是我們只是活在社會的價值觀底下？我們認為這是不健康的趨勢，所以我們希望透過這作品傳達一個訊息：「聆聽內心，找回自我。」

The title of this project: “I’ M” is about following your heart in order to be a “fulfilled” human being. In life, we are so caught up in a rat race running for wealth and fame that we have allowed ourselves to be enslaved and blinded by the process, but is this what we really want or are we just sheep following the pipe dream of the masses? We think this trend is unhealthy. So we came up with this animation to invite the audience to rethink and reprioritise their values. Our message is: “Follow you heart and it will lead you to become a “true” human.”

**KEEP IT WELL**

林希諾Lam Hei-nok

2014 / 彩色Col / 14' 10" / 粵語對白，中英文字幕In Cantonese with Chinese and English subtitles

第三十九屆香港國際電影節（國際短片競賽）推薦作品Recommended Short Film, 39th Hong Kong International Film Festival (Short Film Competition), Hong Kong

洗衣專門店女店主海忠誠地服務客戶。某日，神秘女顧客思出現，帶著口罩，有點靦腆，想取回十年前交來清洗的衣服。海歸家途中，與思不期而遇，閒話家常。海向思道別，回頭一望，發現不見她的蹤影，感到有點奇怪。在洗衣店內，海向思細問資料，思卻含糊其詞。思除下口罩喝水，海凝視著她，往事突然在腦海裡浮現出來……

One day at a laundry shop, the clerk has a strange customer, asking to pick up laundry dropped off 10 years ago! The clerk asks the customer, a girl named Sze, if she still has her receipt for the clothes dropped off so long ago. When Sze produces a receipt indicating her family lived at Amoy Gardens, the realisation of what must have happened sets in.

Listing – HKAC – Moving Images

**電梯短打──《黃色石榴裙》**

**Shortlifting – *The Girl in the Yellow Dress***

主辦：香港藝術中心 Presenter: Hong Kong Arts Centre

日期及時間 Date & Time: 01-29/02 8am-11pm

地點：香港藝術中心客用電梯 Venue: HKAC Visitors’ Elevators

免費 Free of Charge

節目查詢 Programme Enquiries: 2582 0247

香港藝術中心為了開拓更多展示藝術的平台，每月均會在其客用電梯放映一部短片，務求令觀眾在上上落落的時候，得以欣賞高質素及言之有物的精彩作品。

今個月香港藝術中心為大家帶來Danny Madden所創作的《黃色石榴裙》（美國／2015／彩色／無對白／5’29”） 以1961年一間巴黎爵士樂俱樂部為設定。曼妙的黃裙女郎一出場便傾倒眾生，她卻似乎另有所屬。

To open up more platforms to promote art, the Hong Kong Arts Centre (HKAC) is showcasing a short film a month on the HKAC’s elevator screens, giving our visitors another occasion to enjoy some fascinating and meaningful works.

This month, HKAC presents Danny Madden’s work *The Girl in the Yellow Dress* (USA/2015/Col/No Dialogue/5’ 29”), which is set in a jazz club in Paris, 1961. The gorgeous girl in a yellow dress walks in and makes everyone fall for her immediately, while she seems to have an untold crush with someone in the club.

Listing – HKAC – Performing Arts

**賽馬會街頭音樂系列**

**Jockey Club Street Music Series**

合辦︰香港藝術中心、龔志成音樂工作室 Co-presented by: Hong Kong Arts Centre, Kung Music Workshop

主要捐助機構：香港賽馬會慈善信託基金 Major Funder: The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

日期及時間 Date & Time: 20/02 5pm-7:30pm

地點︰香港藝術中心正門Venue: Main Entrance of Hong Kong Arts Centre

日期及時間 Date & Time: 28/02 3pm-4:30pm

地點︰灣仔動漫基地Venue: Comix Home Base, Wan Chai

免費入場 Free Admission

節目查詢 Programme Enquiries: 2582 0246

策劃︰龔志成 Curator: Kung Chi Shing

網站 Website: hkstreetmusic.com

Facebook : HK Street Music

隨性的街頭音樂讓人感受自由氣息，觀眾不再被動，在突破傳統的表演場地，與音樂人打成一片，於創新的節目裡發現更多可能。自2009年起，香港藝術中心與龔志成音樂工作室攜手推出的街頭音樂系列一直與觀眾分享音樂。除了本地觀眾外，還有被國際權威旅遊導覽吸引而來的訪港旅客。

賽馬會街頭音樂系列，今年再獲香港賽馬會慈善信託基金捐助近1,300萬港元支持未來三年的活動，將街頭音樂進一步帶到香港不同角落，每年為社區帶來30場音樂表演，並特別為青少年設計由專業音樂人帶領的工作坊，以及到學校的音樂示範及講座。貫徹音樂大同的精神，以街頭音樂作平台，將自由、開放、交流的氣氛帶到不同角落。音樂作為世界語言能夠與人溝通，而街頭音樂則給與了讓人在煩囂中解放的空間。節目的策劃無論在演出或教育活動上，都銳意鼓勵青少年透過與專業音樂創作人學習，和社會上不同的觀眾交流，加強他們的自信、激發潛能，引導青少年於自發的學習中找到樂趣。

Street music, distinct with its spontaneity, engages and empowers people with breaths of freedom, injecting aspirations to audiences who blend-in on spot where performances are brought to us unconventionally, interactively, and creatively. The Street Music Series, co-presented by the Hong Kong Arts Centre and the Kung Music Workshop, has been sharing the passion for music since 2009, filled with not only enthusiastic local audiences but also visitors around the world. The event has also been listed as “not-to-be-missed” by Lonely Planet.

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust sponsored HK$13m this year to support the Jockey Club Street Music Series for the next three years. The programme will carry on to bring audiences the liberating spirit by a new line-up of 30 concerts in the community every year, together with music coaching workshops and in-school demonstrations. All the showcases are designed to ignite the passion and realise the potential in every individual, while bringing the extraordinary experience to different groups of people – from the Hong Kong Arts Centre to communities in other districts. Workshops dedicated to local youths, encouraging them to mingle, learn, and have fun with professional musicians, friends, and audiences from all walks of life, empowering them to discover their own inner strengths by immersing in the street music experience. Let the spirit rock on!

 Listing – HKAC – Exhibition

**INCITE 喚．煥 - 藝術文學士畢業展2016**

**INCITE - Bachelor of Arts (Fine Art) Graduation Exhibition 2016**

合辦：香港藝術學院、澳洲皇家墨爾本理工大學

Co-Presenters: Hong Kong Art School, The Royal Melbourne Institute of Technology University

日期及時間 Date & Time: 24/01 – 15/02 (休息Closed: 08-10/02)  10am-8pm

地點：四樓至五樓包氏畫廊 Venue: 4/F – 5/F, Pao Galleries

免費入場 Free admission

節目查詢 Programme Enquiries: 9739 7774 (Mr. Seri Teri)

開幕 Opening

日期Date: 23/01 5:30pm-8:30pm

本年度藝術文學士畢業展2016「喚‧煥」將展出應屆主修繪畫、攝影及陶藝的畢業學生的作品。

畢業展以「喚‧煥」為題，學生為三年學習生涯的成果注入力量，透過呈現一系列當代藝術作品喚起新的想法與體會，讓參觀者自行賦予作品意思，刺激其想像力及觸發無窮思維，對事物灌以嶄新觀點。

“INCITE”, the Bachelor of Arts (Fine Art) Graduation Exhibition 2016, showcases the hard work of the graduating students, majoring in Painting, Photography, and Ceramics.

The word “INCITE” implies the distinctive energy our students have inserted into their works over the three-year study of the programme. The exhibition incorporates a wide range of contemporary artistic work which generates new ideas in thinking, seeing and doing as well as stimulates the viewer’s imagination and mind in looking at things in as many alternative ways as possible.

節目資料提供：香港藝術學院 Programme information provided by: Hong Kong Art School

**香港藝術學院藝廊展覽──變態**

**Twisted – Exhibition at The Gallery of Hong Kong Art School –**

主辦：香港藝術學院藝廊 Presenter: The Gallery of Hong Kong Art School

日期及時間 Date & Time: 25/02-10/03 10am – 8pm

地點：香港藝術學院藝廊（香港藝術中心十樓）Venue: The Gallery of Hong Kong Art School (10/F of Hong Kong Arts Centre)

免費入場 Free admission

節目查詢 Programme Enquiries: 張小姐 Ms. Cheung 2824 5383

藝術家：周姍祐、馮穎君、林仲賢、冼浩章、鄧廣燊、袁雅芝(香港藝術學院藝術高級文憑課程一年級生)

Artist: Intuon Chau, Vivian Fung, Jack Lam, Sin Ho-cheung, Tang Kwong-sang, Yuen Nga-chi (A group of Year 1 students from the Hong Kong Art School's Higher Diploma in Fine Art programme)

「變態」

是什麼，因人而異，因時而異，亦因地而異。

六位還未畢業的藝術高級文憑學生，乾脆直腸直肚各自表述，響應佛洛依德之説，把日常的壓抑昇華至藝術層面。

但這幾位菜鳥又嫌各自「變態」可能不夠變態，於是把自己的「變態」點子丟給抽簽而定的下家，企圖把自己的「變態」，感染別人的「變態」，把整個過程成為一種變態。

是次展覽紀錄了三個層次的「變態」：「鄧廣燊/袁雅芝/冼浩彰」及「周姍𧙗/林仲賢/馮穎君」六人個別的態度和作品、兩條連鎖圈的創作演變過程以及每個上家和下家之間的共鳴、異見和火花。

“Twisted”

What this means depends on people, time and place.

Six Higher Diploma in Fine Art students channelled their day-to-day repressions to the interpretations of the exhibition’s theme in support of the Freudian Theory of Sublimation.

To make their works more twisted, these six rookies passed their own idea of “twisted” to the next person came up by drawing lots, in hope of triggering more twisted outcomes from the others as well as a more twisted creative process.

As such, this exhibition showcases three “twisted” levels: the six individual attitude and work of Tang Kwong Sang/ Yuen Nga Chi/ Sin Ho Cheung and Intuon Chau/ Jack Lam/ Vivian Fung; the development process among the two creative chains; and the resonance, differences and chemistry between partners.

節目資料提供：香港藝術學院 Programme information provided by: Hong Kong Art School

Listing – Others

**賽馬會 ifva Everywhere**

**大師班 : 還原影畫基本步**

**Jockey Club ifva Everywhere**

**Master Class: Cinema Back to Basics**

主辦：香港藝術中心、ifva

Presenter: Hong Kong Arts Centre, ifva

獨家捐助：香港賽馬會慈善信託基金 Exclusively Funded by: The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

大師班Master Class

適合媒體藝術家、媒體藝術學生 Target: Media artists and media art students

日期及時間 Date & Time: 28/02 11am – 1:30pm

免費入場，請報名登記Free admission, please register here

[www.ifva.com/masterclass](http://www.ifva.com/masterclass)

公開講座Public Seminar

適合公眾參與，毋須相關知識Target: Public audience with no prior knowledge

日期及時間 Date & Time: 28/02 3:15pm – 4:30pm

地點：麥高利小劇場Venue: McAulay Studio

免費入場，請報名登記Free admission, please register here

www.ifva.com/reg

截止報名Registration Deadline: 16/02

電影採用的技術發展近年不斷進化，但幾百年前傳下來的基本原理，部分今日仍廣為應用或被重新發現，實在可堪玩味。我們邀請了媒體考古學家、歷史學家、策展人兼美國加洲大學洛杉磯分校設計媒體藝術系及電影、電視、數碼媒體系教授Erkki Huhtamo 親臨香港，在公開講座中細訴他研究的「流動幻像」，並在大師班中尋探媒體藝術之源。

While moving image technology has progressed drastically in the recent years, its fundamentals go back several hundreds of years. They are still worth exploring - especially those that are still in use and being rediscovered. We have invited Erkki Huhtamo, pioneering media archaeologist, historian, curator and currently a Professor in the Departments of Design Media Arts, and Film, Television, and Digital Media at the University of California, Los Angeles, to tell the story of the early “illusions in motion” he has researched in a public seminar, and to search for the roots of media arts in the master class.

Listing – Comix Home Base

**戶外放映：國際動畫短片精選**

**Outdoor Screening: International Animated Shorts**

聯合主辦：香港藝術中心、動漫基地

Co-presenters: Hong Kong Arts Centre, Comix Home Base

日期及時間 Date & Time: 01/01 - 31/03 星期二至日 Tue–Sun 5pm–8pm

地點：動漫基地地下公眾休憩空間（灣仔茂蘿街7號）

Venue: Public Open Space, G/F, Comix Home Base (7 Mallory Street, Wanchai)

免費入場 Free Admission

節目查詢 Programme Enquiries: 2824 5303

動漫基地作為香港首個以動漫為主題的藝術社區，致力發掘各地優秀的動漫畫創作，與眾共賞。我們定期搜羅及放映各類精彩的動畫短片及電影，為動畫迷提供聚腳地和好去處。由即日起至三月尾，一共四齣國際動畫短片將於動漫基地地下公眾休憩空間放映。

As Hong Kong's first art community for comics and animation, Comix Home Base (CHB) is dedicated to bringing outstanding comics and animation works around the world to the public. We regularly seek and screen fascinating animated shorts and movies to make it an ideal place for animation lovers to meet and share views on creative works. From now till the end of March, a total of four international animated shorts will be screened at the exhibition venue, G/F of CHB.

國際動畫短片 International Animation Shorts

1. 符碌公路「團」Wildlife Crossing

馬路如虎口，但為了真愛你可以去到幾盡？由Noro Držiak聯同Anthony Wong所創作的《符碌公路「團」》（捷克共和國／2014／彩色／無對白／6’22” ）講述純情小蝸牛和女朋友各據公路一方，牠們奇招盡出，排除萬難誓要團聚！

*Wildlife Crossing* is the work created by Noro Držiak and Anthony Wong (Czech Republic/2014/Col/No Dialogue/6’22”). A small but determined snail boy who must cross a hectic highway to reunite with his girlfriend. Can true love conquer all obstacles?

1. 大英雄之旅The Hero’s Journey

銀幕上的大英雄自古所向披靡，原來眾多英雄的成長之路皆有跡可循。Iskander Krayenbosch創作的《大英雄之旅》(荷蘭／2015／彩色／英語對白，無字幕／1’57”）以神話學者Joseph Campbell及荷里活電影人Christopher Vogler的概念解構英雄的歷程，並以十二段動畫（講述英雄的必經之路。

Since the beginning of time people have been fascinated by the stories of heroes. But did you know there is a fundamental structure that's underlies all these tales of fantasy? Following the footsteps of mythologist Joseph Campbell and Hollywood development executive Christopher Vogler, Iskander Krayenbosch deconstructs the stories of heroes and illustrates the journey with a twelve-stage animation (The Netherlands/2015/Col/In English with No Subtitles/1’57”).

1. 你正在收看……(a) you are watching a movie

人生劇本由諸多選擇和決定而組成，Jon Boutin將生活小節一一化作《你正在收看……》（法國／2015／彩色／無對白，法文及英文字幕／3’38”），實行幽城市人一默。

Life is a plot made up of choices and decisions. *(a) you are watching a movie* is the work created by Jon Boutin (France/2015/Col/No Dialogue with French and English Subtitles/3’38”). Mr Pichois lives only one life, even if thousands of lives are given to him each day.

1. 黃色石榴裙The Girl in the Yellow Dress

Danny Madden所創作的《黃色石榴裙》（美國／2015／彩色／無對白／5’29”） 以1961年一間巴黎爵士樂俱樂部為設定。曼妙的黃裙女郎一出場便傾倒眾生，她卻似乎另有所屬。

Danny Madden’s *The Girl in the Yellow Dress* (USA/2015/Col/No Dialogue/5’29”) is set in a jazz club in Paris, 1961. The gorgeous girl in a yellow dress walks in and makes everyone fall for her immediately, while she seems to have an untold crush with someone in the club.

**comiX eXchange — 漫畫X跨媒介創意展覽系列五**

**展覽 + 大師班 + 工作坊**

***comiX eXchange* — Comics X Cross-media Creation Exhibition Series V**

**Exhibition + Master Class + Workshop**

主辦：香港藝術中心、動漫基地 Presenter: Hong Kong Arts Centre, Comix Home Base

主要贊助︰香港特別行政區政府「創意香港」Leading Sponsor: Create Hong Kong of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

參與藝術家︰劉雲傑、米路沙Participating artists: Jeffrey Lau, Miloza Ma

日期及時間Date: 20/01– 21/02 (一至日Mon-Sun)10am – 8pm (農曆年初一、二及三休息 Closed on the first three days of the Chinese New Year)

地點:動漫基地三樓展覽場地及多用途活動室3-7

Venue:Exhibition Venue & Multi-Function Rooms 3-7, 3/F Comix Home Base

查詢Enquiry: 2824 5303, chb@hkac.org.hk

免費入場 Free Admission

本地漫畫家與其他藝術媒介的創作人攜手合作，以動漫基地為試驗場，開展一連六場跨媒體、跨資歷的《comiX eXchange》展覽系列。系列以「資深創作人 X 新晉創作人」及「漫畫 X 其他藝術媒介」為組合機制，把參展創作人配對成六組，各組分別以「漫畫 X 跨媒介創意」的作品，創造新的漫畫「閱讀」經驗。

由香港藝術中心及動漫基地主辦、香港特別行政區政府「創意香港」贊助的《comiX eXchange》，一方面讓不同閱歷及創作範疇的藝術家交流切磋，同時廣邀公眾一起參與。展覽期間設有大師班及工作坊，由藝術家分享及傳授試驗的心得及成果，更邀請有志投身創作的人士參加，一同實驗創意的聯乘效應。

首四場《comiX eXchange》已在2015年3月底至11月底舉行，由邱福龍與蔡世豪揭開序幕，帶來聲畫合一的視聽體驗。第二場展覽由袁建滔和「乒乓」接力，把動漫基地變成動畫、漫畫和插畫的競技場，而第三場則有甘小文和胳肋文，惡搞食字、急智大比拼，第四場有林祥焜和李香蘭大玩經典電影、互畫人像。

踏入2016年，《comiX eXchange》將為大家帶來兩場更有趣的主題展覽。第五場《comiX eXchange》以「愛情迷宮 冷酷異境」為題，由愛情漫畫大師劉雲傑和首辦玩具設計師米路沙（Miloza Ma）攜手呈獻，藉着漫畫、插畫及首辦玩具作品，表現他們各自的愛情觀。劉雲傑憑原創愛情漫畫《百分百感覺》系列成名，近作有《Happy Tennis戀戀網球學院》、《迷男》、《燈塔下的戀人》等，年青男女離離合合的愛情故事，抑或錯綜複雜的三角關係，在他筆下皆刻劃入微。米路沙是年輕的女創作人，從事插畫、角色及首辦玩具設計，描繪情感關係時，也流露自己的宇宙觀。兩人用自己的作品，把動漫基地設計成跨媒介的「愛情迷宮」，觀眾置身其中，彷彿在談一場或得或失的戀愛，經歷愛情路上的甜蜜、困惑與迷失。預設的關係的結局，或許引起你的共鳴，或許令你反思愛情的意義。

Taking Comix Home Base as a testing ground, local comics artists and artists specialised in other medium are now working hand in hand to present comiX eXchange, a series of six cross-media and cross-exchange exhibitions. Applying the mechanism of putting together "Experienced Artist x Emerging Artist" and “Comics Artist X Artist of Other Media”, this exhibition series involves six groups of artists in total. Each of these groups creates collaborative works that explore the potential of comics, offering audience an entirely new “comics reading” experience.

Presented by Hong Kong Arts Centre and Comix Home Base under the sponsorship of Create Hong Kong of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, comiX eXchange not only enables artists from different disciplines and backgrounds come together and collaborate, but also calls for public participation. In addition to exhibitions, there will be master classes and workshops in which artists share their works and experiences. People interested in joining the creative profession are invited to take part and experiment with the multiplying effect of creative crossover.

The first four rounds of *comix eXchange* were already held from late March to late November 2015, beginning with the sensuous audio-visual exhibition presented by Khoo Fuk-lung and Choi Sai-ho. The second exhibition then followed with the participation of Toe Yuen and “Ping Pong”, who played their strengths to turn Comix Home Base into an arena for animation, comics and illustration. What subsequently came about was the hugely amusing witty wordplay of Kam Siu-man and Galaman, and before the year ended, we had Elphonso Lam and Rainbow Leung, who paid tribute to classic films and brought to us their portrait live drawings, under the spotlight.

The remaining two *comiX eXchange* exhibitions scheduled to take place in 2016 promise to surprise the public with their thematic showcases. Revolving around the theme “Maze of Love”, the fifth *comiX eXchange* is presented jointly by veteran of romance comics Jeffery Lau and figure artist Miloza Ma, who speak aloud their views on romantic love through their creations. A prolific comics artist, Jeffery establishes his fame with his romance series *Feel 100%* and has recently published such works as *Happy Tennis*, *Mysterious Man* and *Guia in Love*. His portrayal of romance – be it a story about the on-off relationships of young lovers or a complicated love triangle – is always captivatingly realistic. His collaborator, Miloza, is a young female creator dedicated to illustration, character and figure design. While illustrating what she thinks about relationships, she also expresses her views on the universe. The two of them transform Comix Home Base into a “Maze of Love” – in which visitors are encouraged to imagine themselves being in love, experiencing the sweetness, confusion and sense of lost that one may feel in a relationship via their cross-media works. The pre-determined love endings they eventually reveal may ring a bell with you or inspire you to reflect on the meaning of love.

**工作坊 #2 Workshop #2**

日期及時間Date & Time: 13/02 3pm – 5pm

地點：動漫基地三樓展覽場地　Venue: Exhibition Venue, 3/F, Comix Home Base

導師：米路沙 Tutor: Miloza Ma

**大師班 Master Class**

日期及時間Date & Time: 14/02

地點：動漫基地三樓展覽場地 Venue: Exhibition Venue, 3/F, Comix Home Base

導師：劉雲傑Maestro: Jeffrey Lau

大師班及工作坊登記留座Seat registration for master class and workshops

chbonlineregistration.com.hk

劉雲傑

劉雲傑Jeffrey Lau，香港著名漫畫家。

1982年畢業於香港專業教育學院設計系。88年擔任漫畫主筆，91年出版個人單行本《段段情濃》。他的代表作原創漫畫《百分百感覺》系列於92年面世，2007年完成，曾多次被改編成電影和電視劇，風靡年輕人。08年《百分百感覺》從46個國家和地區共368套參賽作品脫穎而出，獲日本外務省頒發「第二屆國際漫畫獎」最優秀獎，揚名海外。09年推出運動漫畫作品《Happy Tennis戀戀網球學院》，以及獲香港特別行政區政府頒發社區服務獎 。11年推出全新作品《迷男》，並在《晴報》連載插圖《FACELOOK》；12年成立迷男出版公司。13年擔任TVB節目《猩猩同學會》繪畫魔術環節的主持，15年與資深網球教練合作，出版《網球手冊SMART TENNIS 》，另推出改編電影漫畫《燈塔下的戀人》。

劉雲傑近年常獲大學、專業進修學院、中小學邀請，出席講座與交流活動，為推廣文化藝術與創意產業不遺餘力。

Jeffrey Lau

Lau Wan-kit, also known as Jeffrey, is a famous Hong Kong comics artist.

Jeffrey graduated from the Department of Design of the Hong Kong Institute of Vocational Education in 1982. He became an artist-in-chief for local comics in 1988 and published his first solo work, *Interlude*, in 1991. His signature comics series, *Feel 100%*, published between 1992 and 2007,was adapted into several films and TV dramas, which quickly attracted a huge following among young people. *Feel 100%* was so successful that not only did it appeal to local audience but also earned overseas recognition – in 2008, the comics, entering The 2nd International Manga Award presented by the Ministry of Foreign Affairs of Japan*,* was selected from among all the 368 entries, which came from 46 countries and regions, to receive the Gold Award. In 2009, Jeffrey published a sports comics called *Happy Tennis* and was awarded the Chief Executive’s Commendation for Community Service by the Hong Kong SAR government. In 2011, he released another comics called *Mysterious Man* while working on his illustration series *Facelook* in *Skypost*. The year 2012 marked another move in his career as he founded his own company – Mystery Studio. In 2013, he served as the host of the art and magic section of *Gorilla Study Group*, a programme of Television Broadcast Limited (TVB). In 2015, he collaborated with an experienced tennis coach for *Smart Tennis*, in addition to publishing his comics adaptation of the film *Guia in Love*.

In recent years, Jeffrey has been invited by universities, vocational institutes, secondary schools and primary schools to host seminars and participate in exchange activities. As a comics artist, he has also spared no effort in promoting culture, arts and the creative industry.

米路沙（Miloza　Ma）

米路沙現為插畫師及角色設計師，也專注將插畫及角色設計塑造成立體人偶，是位多元化創作人。她對宇宙及新時代學說十分着迷，常從中獲得新的形態和概念靈感。

2010年成立個人品牌Brain Child。 13年舉辦了一個小型的畫展後，便全身投入個人創作。立體作品於《香港原創動漫人型設計比賽》兩度獲獎，亦曾多次在《台北玩具創作大展》展出。15年獲《東TOUCH》選為「2015年十大新力軍」之一，漫畫作品發表於雜誌的〈怒插接龍記〉。她亦與Open Quote為漫畫及展覽項目《H-Y-P-H-E-N》合作，以及為香港電台設計動畫標誌。此外，她是台灣《AAD 2016 亞洲傑出插畫精選》插畫師之一。

現希望透過作品進一步表現宇宙觀和靈魂的未知境界。

Miloza Ma
While being an illustrator and character designer, Miloza never confines herself to two-dimensional art but also devotes herself to figure making to turn her illustrated characters into physical reality. She often finds inspirations from her two obsessions – the Universe and New Age Theology – to conjure up new images and new concepts.

Miloza established her own brand, Brain Child, in 2010.  Her mini-exhibition in 2013 marked the beginning of her full-time devotion to artistic creation. Miloza’s three-dimensional works received awards at *Hong Kong Figure Design Competition* twice and were featured at *Taipei Toy Festival* for a number of times. Named as “one of the ten promising artists” by *East Touch* in 2015, she contributed a comic strip to the magazine’s sequential collaborative comics feature. She also collaborated with Open Quote for the comics and exhibition project *H-Y-P-H-E-N* and designed an animated logo for Radio Television Hong Kong (RTHK). Besides, Miloza is one of the featured illustrators of *AAD Outstanding Illustration Artists in Asia 2016*, which will be published in Taiwan.

At present, Miloza is seeking to further explore the uncharted territories of the Universe and the human soul through art.

免責聲明:香港特別行政區政府僅為本項目提供資助，除此之外並無參與項目。在本刊物／活動內（或由項目小組成員）表達的任何意見、研究成果、結論或建議，均不代表香港特別行政區政府、商務及經濟發展局通訊及創意產業科、創意香港、創意智優計劃秘書處或創意智優計劃審核委員會的觀點。

Disclaimer: The Government of the Hong Kong Special Administrative Region provides funding support to the project only, and does not otherwise take part in the project. Any opinions, findings, conclusions or recommendations expressed in these materials/events (or by members of the project team) are those of the project organizers only and do not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, the Communications and Creative Industries Branch of the Commerce and Economic Development Bureau, Create Hong Kong, the CreateSmart Initiative Secretariat or the CreateSmart Initiative Vetting Committee.

**2015城市\建築雙年展 (香港) 主題放映**

**2050 活在我城**

**2015 Bi-City Biennale of Urbanism \ Architecture (Hong Kong) Thematic Screening**

**VISIONS 2050 - Lifestyle and the City**

主辦機構：香港建築師學會雙年展基金會Organiser: The Hong Kong Institute of Architects Biennale Foundation Company Limited (HKIABF)

專題放映夥伴：香港藝術中心Thematic Screening Partner: Hong Kong Arts Centre

日期及時間 Date & Time: 27/02 6:30pm – 9:30pm

地點：動漫基地（灣仔茂蘿街7號） Venue: Comix Home Base (7 Mallory Street, Wanchai)

免費入場，名額有限，先到先得Free Admission. Limited seats. First-come-first-served.

報名方法將於稍後公布，請密切留意2015城市\建築雙年展 (香港)網頁([www.uabbhk.org](http://www.uabbhk.org)) 及香港藝術中心網頁。Online registration will start soon on UABBHK website ([www.uabbhk.org](http://www.uabbhk.org)) and Hong Kong Arts Centre website

各設有映後討論時間Audience can stay behind for discussion after each screening.

**城市日記－卅間盂蘭勝會Urban Dairy – 30 Houses and the Hungry Ghost Festival**

香港Hong Kong/2013-2014/彩色Col /廣東話對白，中英文字幕In Cantonese with Chinese and English subtitles/20 mins

人稱細叔的黃勤愛是中區卅間盂蘭勝會的靈魂人物。細叔由1992年開始主持卅間的盂蘭勝會。這個每年農曆七月廿四日舉行的習俗，雖然只辦一日，卻需要籌備一整年時間。身處把資本主義發展致極的香港，面對急速發展的城市，高檔餐廳、酒吧、時裝店把從前講人情味的平民社區打造成香港最西式的消費場所。每年一度的盂蘭勝會要舉辦成功，除了資金外，也需要愛護這個社區的街坊全力支持。細叔全情投入，維持這個消失中的網絡。

Wong Kun-oi, *kaifong* (local residents) calls him Uncle Sai. He has been holding the baton of the annual Hungry Ghost ceremony for 22 years, and also a core member of the 30 Houses. The 30 Houses may sound unfamiliar nowadays, it is the name of the area roughly overlaps the present day Soho (south of Hollywood Road) in Central. For the annual ceremony to take place, the 30 House community has to overcome challenges brought to them by urbanization and redevelopment. The documentary features how Uncle Sai put together the ceremony and maintain a disappearing community.

**城市日記－秀屏講故** **Urban Diary – Sau-ping: Storyteller**

香港Hong Kong /2013/彩色Col /廣東話對白，中英文字幕/ in Cantonese with Chinese and English subtitles/16 mins

黃秀屏是灣仔師奶，10年前獲分配鴨脷洲公屋，但她幾乎每天都返回灣仔，服務這個生於斯長於斯的社區。秀屏把多年來在灣仔生活的經歷和見聞化成故事，以講故事的藝術方式，讓年輕一代認識灣仔，繼而保育。

Wong Sau-ping is a *seelai* (middle-aged housewife) and a storyteller. This story-telling seelai often jokes that she hardly ventured beyond Stone Nullah Lane and Queen's Road East in the first 30 years of her life. Because her life and living have been closely-knitted with Wan Chai, she uses her experience and the myths she has gathered over the years to give the younger generation an idea of what life was like in Wan Chai in previous decades.

節目資料提供: 香港建築師學會雙年展基金會 Programme information provided by: The Hong Kong Institute of Architects Biennale Foundation Company Limited (HKIABF)

Listing –hirer-Moving Images

**香港獨立電影節2016**

**Hong Kong Independent Film Festival 2016**

主辦：影意志 Presenter: Ying E Chi

贊助：香港藝術發展局 Sponsor: Hong Kong Arts Development Council

日期 Date: 25/01 – 03/02

地點：agnès b. 電影院 Venue: agnès b. CINEMA

票價 Ticket: $70/56\*/50# （\*全日制學生、60歲或以上的高齡人士、殘疾人士或同一次交易中購買正價門票5張或以上For full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities or each purchase of 5 or above standard tickets）(#Club YEC 會員Club YEC member)

節目查詢 Programme Enquiries: 2836 6282, hkindieff@gmail.com

網頁 Website: [www.hkindieff.hk](http://www.hkindieff.hk)

Facebook: 香港獨立電影節 Hong Kong Independent Film Festival

廣東話、英語、國語、日文對白，中英文字幕
In Cantonese, English, Mandarin, Japanese with Chinese & English Subtitles

「香港獨立電影節」，(前身為兩屆2008及2009年「香港亞洲獨立電影節」）以推廣各地獨立電影給香港電影愛好者為宗旨，致力開拓更多不同的放映渠道，讓觀眾可以欣賞到更多優秀的獨立電影，豐富本地觀映的選擇。

今屆電影節一如以往集合了來自不同國家的獨立長片及短片，包括由陳彬彬執導，記載新加坡流亡人士的紀錄片《星國戀》；由陳麗貴執導，訴說一生爭取台灣獨立的抗命先鋒：史明的紀錄片《革命進行式》，以及由去年電影節獨立焦點導演：趙德胤執導的近作《挖玉石的人》等等一系列精彩獨立電影。

而今屆獨立焦點為拍攝風格充滿實驗色彩的比利時女導演：桑堤艾格曼 Chantal Akerman，電影節將會播放她一連共六套經典長片及短片，包括：《毁掉我城》、《睡房》、《蒙特利旅館 》、《家鄉的消息》 、《8月15日》及《我你他她》 。

另外，今屆「香港獨立電影節」將繼續與生活館的「有種電影節」合作，而除了電影節期間，在節前、節後影意志亦會不時舉行電影節相關的放映活動，包括神秘放映及獨立放映音樂會等，繼續一個「不會完結」的獨立電影節精神!

節目資料提供：影意志 Programme information provided by: Ying E Chi

**電影節發燒友（HKIFF Cine Fan）節目－二月
HKIFF Cine Fan Programme – February**

主辦：香港國際電影節協會 Presenter: The Hong Kong International Film Festival Society

日期Date: 13-21/02

地點︰agnès b. 電影院 Venue: agnès b. CINEMA

票價 Ticket:

正價門票Regular Ticket Price：$65

門票優惠Ticket Promotion \*:

|  |
| --- |
| 會員 / 贊助會員Cine Fan Classic Privilege / Patron Privilege: $55 |
| 學生會員Cine Fan Student Privilege: $46 |

\*詳情請留意節目及訂票手冊 Please refer to the Programme & Booking Folder

節目查詢 Programme Enquiries: 2970 3300

**孽扣Dead Ringers**

日期及時間Date & Time: 13/02 2:30pm

加拿大、美國Canada, USA/1988/116mins

英語對白，中文字幕In English with Chinese Subtitles

導演：大衛哥連堡Director: David Cronenberg

憑着《奪命凶眼》（1981）、《變形人魔》（1986），大衛哥連堡已是新派風格家，提升哥德科幻恐怖層次，獲「血男爵」稱號。這次，缺乏靈覺的西方外科醫學、標榜自由意志唯物價值觀，被他連環一一鑿穿。謝洛美艾朗斯分飾孿生兄弟Elliot和Beverly是亮點，一個開揚一個內斂，當一個沉淪，另一個也不能自拔。他們從小物化想像女性，成為婦科醫生樂此不疲輪住上漂亮女病人。遇上有三個子宮不育的女影星，Elliot又來乘虛而入，但接力的Beverly卻動了真情，試過戒毒癮也挽救不了孿孿分裂，偏執設計嚇人扭曲金屬器官想起也心寒。氣氛出奇空寂，向廠景美學致敬冷熱色辯證，品味診所、家居、手術室埋不住生理變形，卻交叉感染衍為心理腐蝕。2004年多倫多電影節選百年至愛加拿大電影，這部顫慄劇情片名列十大，可謂哥連堡最完美視藝、最心寒感官的極品。

1988 紐約影評人協會獎最佳男主角

1989 加拿大金像獎最佳電影等十一獎

Long before Tom Hardy became the Krays in *Legend* (2015), Jeremy Irons gave an incredible dual performance as Beverly and Elliot Mantle, identical twin gynecologists who shared everything, from their medical practice to their apartment, even their women. That is, until Genevieve Bujold’s internally misshapen movie star comes between them, inspiring the reclusive Beverly to emerge from behind his brother’s shadow. Perhaps the most accomplished work to date from Canadian auteur David Cronenberg, *Dead Ringers* grounds the director’s proclivities for body horror in the very real world of medical science. But as the siblings conduct their pioneering examinations on genetically mutated women, they reveal themselves to be the true freaks of nature, caught somewhere between Frankenstein and his reviled creature.

1988 New York Film Critics Circle Awards, Best Actor

1989 Winner of 11 Genie Awards, including Best Picture

**定理Theorem (Teorema)**

日期及時間Date & Time: 13/02 5:15pm

意大利Italy/1968/97mins

意大利語對白，中英文字幕In Italian with Chinese & English Subtitles

導演：柏索里尼 Director: Pier Paolo Pasolini

神秘訪客進入布爾喬亞家庭，以一場情色風暴，把一切本可引以為傲的教養、禮節、自足層層剝開，然後又突然離開，從此改變了每個成員的生命軌跡。被撕破的擁有最普遍的名字：偽善，被挑戰的豈止於道德，簡直就是不可能。有人認為這又是一部柏索里尼講耶穌電影，有人視之為導演作者風格承先啟後之作。總之，不安就是王道，奇觀就是定理。影片奇異的影像和場景組合、結構井然的敘事過程，彷彿由流行音樂始，漸次譜成一闕以誘惑和懺悔為和弦的安魂曲。回歸的才逝去，逝去的總回歸。

1968 威尼斯影展最佳女主角獎

Pasolini’s conundrum of an art film–given an award by the International Catholic film office at Venice, for example, only to lose it after Vatican protests. A film imbued with sexuality and Marxist analysis, hinging upon the arrival of a mysterious stranger in a Milanese bourgeois household, who seduces, opens, and reveals the potential and emptiness of each person there–rural maid, introverted son, bored mother, shy daughter, and industrialist father. But does the theorem end there–or does the film strip and question its audience just as brutally?

1968 Venice Film Festival, Best Actress

**馬太福音The Gospel According to St. Matthew (Il Vangelo secondo Matteo)**

日期及時間Date & Time: 13/02 7:30pm

意大利、法國Italy, France/1964/134mins

意大利語對白，英文字幕In Italian with English Subtitles

導演：柏索里尼 Director: Pier Paolo Pasolini

拿撒勒人耶穌自稱上帝兒子，說要從心裏寬恕別人，不要論斷人⋯⋯柏索里尼在四福音中選擇了馬太角度重演耶穌宣道故事，無非認為其他版本不是過宣神秘，便流於鄙俗或矯情。自況以外，真實，正是其心所向；影像之經營選擇，許亦因此無比澄明清澈，了了分明。柏索里尼動用非職業演員，深入社會底層實景拍攝的耶穌善行，跟令他惹上官非的前作，基督受難短片《軟芝士》相映成對。除了由導演母親飾演聖母，因提出「裸命」（bare life）概念而炙手可熱的當代思想家阿甘本曾在片中粉墨登場，亦是今天看本片一大亮點。

1964威尼斯影展評審團特別獎

Throughout his career, Pasolini reinterpreted classic works through his stark but visionary prism. What could be seen as innovative with Greek classics or bawdy with the Middle Ages proved reverential when the director accepted a challenge for artistic dialogue from the reformist Pope John XXIII. Using non-professional actors, a melange of sets and costumes from Christian history but only the words of the Gospel itself, Pasolini produced a powerful vision that delighted many Christians, angered communists, and perplexed those who did–and would–pigeonhole him as an auteur.

1964 Venice Film Festival, Special Jury Prize

**亂雲Scattered Clouds**

日期及時間 Date & Time: 14/02 8pm

日本Japan/1967/108mins

日語對白，中英文字幕 In Japanese with Chinese & English Subtitles

導演：成瀨巳喜男 Director: Naruse Mikio

成瀨去世前兩年拍成的遺作，也是極出色的一部，把命運不在我手的處境化成兩個人的探戈。婚姻極美滿的由美子突然丈夫身亡，事故的元兇三島被判無罪，卻堅持支付由美子的生活費，兩人有意或無意間不停遇上，有時極恨也有時極之愧咎，但心其實都善良。司葉子含蓄內歛，加山雄三真情直率，兩人的反差，再有成瀨精準的驚險懸疑手法，把既愛又恨的感情拍得張力繃緊。片末兩人戰兢到旅館的一組戲，簡潔有力，心理糾葛一瞬間閃現驚慄片的神采，不愧一部壓卷作。

1967 《電影旬報》十大電影第四位

Made two years before Naruse’s death, *Scattered Clouds* is a wistful tale of lives entwined by fate and coincidence. Young widow Yumiko (Tsukasa Yoko) returns to her hometown to eke out a living. Exonerated, Shiro (Kayama Yuzo) – the repentant man who killed Yumiko’s husband in a traffic accident – is transferred to a minor post in the same town. Despite their mutual reluctance, the two gradually fall in love, while the painful past looms over their relationship… Showing characters isolated in muted surroundings, Naruse’s final film eloquently reveals his clear-eyed view of human unhappiness.

#4 in 1967 Kinema Junpo’s Top 10

**浮雲Floating Clouds**

日期及時間 Date & Time: 20/02 2:30pm

日本Japan/1955/124mins

日語對白，中英文字幕 In Japanese with Chinese & English Subtitles

導演：成瀨巳喜男 Director: Naruse Mikio

日本電影黃金期傑作中的傑作，連小津都羨慕說自己拍不來的。也是林芙美子筆下的人物，花樣年華的雪子在越南愛上已婚男富岡，戰後歸來，富岡郎心如鐵，雪子卻一次次貪看負心人的背影。兩個命運貌合神離，愛飄泊於不同身體，終掉落虛空，再難相認。成瀨把感情激流在沉靜跳接中一直沉澱，叫人屏息。長期攝影拍檔玉井正夫的無瑕構圖和燈光佈置是經典中經典，利用陰暗房間和雨水反差營造生離死別，淒美得無以名狀；高峰秀子和森雅之投入角色之深，也令畫面散發異樣陰森。

1955 《電影旬報》十大電影第一位

1956 東京記者協會藍絲帶獎最佳影片

Consistently lauded as a masterpiece, powerful in its evocation of female mentality and post-war malaise, *Floating Clouds* is Naruse’s fifth adaptation of a Hayashi Fumiko’s novel. The story of downtrodden Yukiko (Takamine Hideko) and her rakish lover Kengo (Mori Masayuki) interweaves the memory of their love affair during wartime Indochina with the sordid state of their current non-relationship in Japan, one eroded by Kengo’s repeated betrayal and Yukiko’s cyclical descent into squalor. The film deals directly with the inability to return to the past – a theme similarly explored, years later, in Resnais’ *Hiroshima Mon Amour* (1959).

#1 in 1955 *Kinema Junpo*’s Top 10

1956 Blue Ribbon Award, Best Film

**十日譚The Decameron (Il Decameron)**

日期及時間Date & Time: 20/02 5pm

意大利、法國、德國Italy, France, Germany/1971/110mins

意大利語對白，中英文字幕In Italian with Chinese & English Subtitles

導演：柏索里尼 Director: Pier Paolo Pasolini

柏索里尼「生命三部曲」首部，改編自薄伽丘經典名著，卻打亂原敘事次序，把中世紀詐騙、通姦、偽懺、報復、私通、誘惑諸民俗置入陽光明媚的意大利夏日影框，散發二百巴仙泥土氣息之餘，借來文藝復興的視覺經營，以存在荒誕挾持民間幽默，暴露社會矛盾，行那階級批判之實。匠心獨運的調度，更令身體的宰制、權力的滲透，如如在觀眾眼前呈現，無所逃於天地之間。柏氏親飾「西洋畫之父」喬托無名高足，連同愛將弗朗哥西蒂飾演的無賴，一後一前，充當敘事藥引，奪當年柏林影展評審團特別獎，直如探囊取物。

1971 柏林影展評審團特別獎

Obscene? Marxist? Joyful? Distorting great literature? Pasolini’s rollicking start to the Trilogy of Life based not on austere classics but on relatively popular works of the global Middle Ages produced an engaging film whose questions continue to follow us long after its sexual liaisons have faded. In particular, Pasolini carefully altered the elite perspective of Boccaccio’s storytellers to highlight tales in which class and conflict are as present as sexual romps, in which the popular is political as well as outrageous. Can this be the same filmmaker who made *Theorem*?

1971 Berlin International Film Festival, Special Jury Prize

# 坎特培雷故事The Canterbury Tales (I Racconti di Canterbury)

日期及時間Date & Time: 20/02 7:30pm

意大利、法國 Italy, France/1972/110mins

意大利語對白，英文字幕In Italian with English Subtitles

導演：柏索里尼 Director: Pier Paolo Pasolini

# 《十日譚》之後，柏索里尼的改編慾落在英國十四世紀敘事詩篇，更索性從旁觀者擔正，直接飾演敘事者大詩人喬叟。毫無意外，此「生命三部曲」中章出現大量不倫內涵：新婦背夫通姦、青年誘拐人妻、下毒、作假先知、裸舞⋯⋯不一而足。還有兩個男人被發現在旅館床上，有錢的脫罪，窮的則被判雞姦罪成，當眾火刑。對，這段故事其實不是喬叟說的，但重要嗎？電影固然是一次Camp美學的完美示範，柏索里尼那深入宗教內核的洞察力，再一次為社會主義神學提供了上佳參照。摘下柏林影展金熊獎，爭議至今未休。

# 1972 柏林影展最佳電影金熊獎

For generations, English teachers have tiptoed around the lustier elements of Chaucer’s pilgrimage tales, but Pasolini fully embraced and embroidered on these vernacular elements in his delightful romp that also manages to skewer elites and clergy, among others. Mingling retellings and extrapolations and sheer fun in this second volume of his Trilogy of Life, Pasolini shrewdly observes the behaviours that leave men and women stranded between Heaven and Hell, while appearing once again in a cameo as Chaucer himself, the author whose tales have taken on a life of their own.

1972 Berlin International Film Festival, Golden Bear for Best Film

**娘． 妻． 母Daughters, Wives and a Mother**

日期及時間 Date & Time: 21/02 2:30pm

日本Japan/1960/123mins

日語對白，中英文字幕 In Japanese with Chinese & English Subtitles

導演：成瀨巳喜男 Director: Naruse Mikio

成瀨的彩色闊銀幕很絢麗，還有眾星排場：原節子、高峰秀子、森雅之、寶田明⋯⋯ 三代家庭像喜劇惹笑，但後來笑聲都變黑色。原節子飾演的妻子因丈夫身亡獲大筆保險金，她回到母親的大家庭，哥哥說投資，妹妹說買樓，錢都賒借了去。成瀨的人物總有生活上這樣那樣的金錢瓜葛，來得很真。原節子喪夫自由了，卻墮進和仲代達矢的姐弟戀，兩人在視線間剪接裏由腆到吻下去的一場戲，成瀨的神乎其技，浪漫得叫人流淚。人和家庭要離散，戲沒有完，餘韻都在我們的現實裏。

Sanae (Hara Setsuko), a recent widow, has returned to the family home with a sizable sum of insurance money – an event that triggers discord in a family already coming apart at the seams. With great performances by an A-list cast, *Daughters, Wives, and a Mother* contrasts Sanae’s virtuous daughter against her scheming, cash strapped, and self-centred relatives, highlighting the mismatch between how people ought to be versus how they actually behave as a family. Naruse’s usual grim outlook on modern society is no less tarnished by this film’s resplendent colour and Tohoscope cinematography; rather, the vibrancy only enhances the loathsome quality in human nature.

**一千零一夜Arabian Nights (Il fiore delle Mille e una notte)**

日期及時間Date & Time: 21/02 5:30pm

意大利、法國 Italy, France/1974/129mins

意大利語對白，英文字幕In Italian with English Subtitles

導演：柏索里尼 Director: Pier Paolo Pasolini

# 作為「生命三部曲」壓卷作，柏索里尼大手改編《天方夜譚》，講述純真少年尋找失蹤女奴，沿途聆聽別人故事，歷盡艱辛，到頭來主奴之位互易，有情人終成眷屬。全片緊依柏氏風格充斥裸體、性愛、胡鬧、莊諧互滲，悲喜交織，糅合出一部情色曠世傑作。當背叛、復仇、殘酷在彷已瞌睡的上帝眼皮底下荒謬地積壓，幸福成為延宕的笑話，便把「先苦後甜」的終章詩篇轉為反諷的反諷。毋須再借助畫家或詩人之口，柏索里尼甚至克服了異國風情的詛咒，把自己也置入戲謔的天秤，順利拿下康城影展評審團大獎。

# 1974 康城影展評審團大獎

Pasolini’s inventive spin of sex and mystery in the Thousand and One Nights departs from familiar motifs (or even the exhaustive pornography of Sir Richard Burton’s translation) to use a story of star-crossed lovers to weave together slapstick and social commentary. Of course, one of the lovers is a stolen slave girl disguised as a man who becomes king, while her hapless master (Franco Merli) weaves a tortuous and sensuous path to his beloved. A magical ending to the Trilogy of Life…as far from Disney’s Aladdin as we can imagine.

1974 Cannes Film Festival, Grand Jury Prize

**沙勞Salò, or the 120 Days of Sodom (Salò o le 120 giornate di Sodoma)**日期及時間Date & Time: 21/02 8:15pm

意大利、法國 Italy, France/1975/116mins

意大利語對白，英文字幕In Italian with English Subtitles

導演：柏索里尼 Director: Pier Paolo Pasolini

# 史上最驚嚇電影之一。沒有駭人的妖怪幽靈，只有陰暗慘絕的人性，外露為連場雞姦、虐待、謀殺。二次大戰結束前夕，四名法西斯掌權人，分別以公爵、主教、法官、總統為代號，指使爪牙綁架九男九女，把他們禁錮在城堡內施以無止境的性虐，包括強逼吃屎。原著出自惡名昭著的沙德侯爵之手，柏索里尼加入羅蘭巴特詮釋，把它推至影像極限，將旨在碾碎個人尊嚴和意志的連環屈辱視覺化，看後鮮不寢食難安。拍竣多國禁映，衛道之士群起攻擊，其批判政治腐敗和變相損害人文價值的雙面刃主題，至今仍不斷挑戰觀眾底線。

After the lustfully exuberant Trilogy of Life, Pasolini’s final work comes full circle in a brutal study of sex and power, based on the Marquis de Sade but set in the twilight decadent fascism following Mussolini’s regime. The Bishop, the Duke, the Magistrate, and the President abduct, abuse and torture 18 youths–this is not an easy film to watch, even decades after its original release and banning around the world. As the epitaph to Pasolini’s varied career, released after his murder, it proves haunting and challenging even today.

節目資料提供：香港國際電影節協會Programme information provided by: The Hong Kong International Film Festival Society

Listing –hirer-Performing Arts

歌唱比賽 Singing Competition

主辦 Presenter: Young Vocalists

日期及時間 Date & Time: 15/02 7:30pm

地點：agnès b. 電影院 Venue: agnès b. CINEMA

票價 Ticket: $200

節目查詢 Programme Enquiries: 5161 6555

本歌唱比賽將有多位優秀的年輕聲樂家參與， 屆時以多首香港學校音樂節聲樂比賽的曲目參賽。在比賽後，著名聲樂家梁靜宜老師將會分享演唱心得及比賽必須注意之事項。

This singing competition features outstanding young vocalists performing classical singing.  The programme includes Hong Kong Schools Music Festival vocal pieces.  After the competition, renowned vocalist Miss Jeffie Leung will share her performing experiences with competition participants.

節目資料提供 Programme information provided by: Young Vocalists